

公使へ引合候積ニ有之瑞典那威丁抹ノ國々へ照會之義ハ覺書之體ニ認メ書簡係附我國在留公使兼任之公使等へ申入候積ニ有之是又爲御心得申入置候也

十一年二月十八日達

外務卿 寺島 宗 則

全權公使 上野景範殿

貼紙一朱卷

別紙覺書ハ我國在留西班牙公使へ遣ハシタル分ト同文ナリ

第四節 對佛交涉 附對白交涉

三六〇 明治十一年五月十五日

鮫島駐佛公使ヨリ
寺島外務卿宛(電信)

訓狀翻譯文中訂正方請訓ノ件

Terashima,
Foreign Affairs,

Tokio.

I find it is indispensable to make some change of form and word in translation of instruction. Authorize me by telegraph to do so.

TERASHIMA.

三六二 明治十一年五月十九日

鮫島公使ヨリ
寺島外務卿宛

條約改正談判開始準備ニ關シ報告ノ件

十一年別信第八號

六月八日到

本年別信第四號本月七日接到致拜見候

一條約重修ニ付先般御付與相成候訓狀御國在留佛白兩國公使へモ書翰寫御示相成候趣致承知候

一先便機密信第壹號ヲ以申進候通り當國并英政府へ申込ノ手續相運候後過日上野公使英國新外務卿へ面接致候節彼方ヨリ何歟用談ノ筋有之候ハ、承リ可申旨談シ懸ケ有之候趣ニ御座候間此好機會ヲ不失様開談ノ積ニ有之候

一兼テ御下付相成居候訓狀ニ書翰ヲ添歐洲各國駐劄我公使ヨリ同時ニ各其駐劄國政府へ公然開談致候ハ、可然ト存候ニ付右ノ書翰案取調中ニテ未タ出來不申候間今暫各國共開談ノ義ハ見合セ候様打合セ置候依テ右書翰出來次第何レモ談判ニ取懸リ可申候

一右事件ニ付上野公使ハ過日來兩度來巴青木公使モ此程來

寺島外務卿時代 三六二 三六三

貼紙二朱卷

別紙覺書ハ明治十一年二月十六日付第二號書簡ニ添ヘ西班牙國代理アルバレースへ送リタル書ト同物文ナリ

註 西班牙代理公使宛覺書ニツイテハ一九〇註參看

SAMESHIMA.

三六一 明治十一年五月十六日

寺島外務卿ヨリ
鮫島駐佛公使宛(電信)

訓狀翻譯文訂正ハ不可能ナル旨回訓ノ件

Sameshima,

Impossible to Change word or form of instruction for treaty revision because it was already communicated to all governments through Ministers here.

巴ニ付何レモ意見行違ヒ無之様篤ト打合セ置候

一下官當國外務卿へ初回ノ面晤ヲ得候後彼方ヨリ一度晩食ノ饗ヲ受ケ相越申候其後外務卿ハ田舎へ相越居候ニ付面會不仕候

一別紙寫ノ通り當館ヨリ電信差立尙又其御地ヨリ御差越ノ分致落手候

右貴答旁申進候敬具

明治十一年四月十九日

特命全權公使 鮫 島 尙 信(印)

外務卿 寺島宗則殿

註 12 夫々一九一、一九四參看、3 ニツイテハ三六〇、三六一參看

三六三 明治十一年五月三日

鮫島駐佛公使ヨリ
寺島外務卿宛

談判開始ノ見込ニ關シ報告ノ件

別信第九號

英佛トモ探偵候處佛ハ英ニ於テ同意セハ異存無之様子英モ亦公然開談シ候上ハ注意可致趣ニ有之云々

條約重修ノ儀ニ付テハ先日來當外務卿へ面會開談可致積ニ

六六一

罷在候處同卿一周日計田舎へ被參居歸府後多事混雜ノ様子ニ相聞ヘ殊ニ當節東方事件ノ紛議有之候折柄ニ付暫時モ閑隙無之引續キ博覽會開業式等ニテ迎モ緩々面談ヲ得カタク候故其間ニ當國ハ勿論英政府ノ都合間接ニ着手周旋致居候處當國ニテハ英政府同意致候ハ、異議無之様子ニ相聞ヘ候英國新外務卿ハ從來東邦ノ事ニ付注意致居候人ニテ都合宜敷已ニ先日モ上野公使ヘ彼方ヨリ何敷用談有之候ハ、承リ可中トノ挨拶有之尙又間接ニ承候得ハ彌公然申出候ハ、注意可致トノ様子ニ有之候何レ公然申出候上ニ無之テハ確ト難相分候得共先ツ今日迄ノ内輪ノ模様ハ宜キ方ニ御座候尤當外務卿ヘハ此事件ノ爲メ緩々面晤ヲ得度旨過日申込置候間近日ノ内必ス可得面會ト存候上野青木榎本及其他等共兼テ打合セ同シ頃合ニ何レモ開談ノ運ニ致置候

一當國外務卿ニハ初面會ノ時ヨリ誠ニ懇切ノ待遇ニテ親敷交換シ公用ノ節ハ五ニ英語ニテ充分語り合可申ト彼方ノ咄シ有之至テ好都合ニ御座候外務卿ニハ可成盡力可致積ニ相見ヘ候得共残念ナル哉同卿ニハ是迄外務卿ニ關係無之且新任ノ後未タ時日モ經不申候故同省中ニテハ外務卿ノ威權輕ク同卿ノ意見モ書記官邊ニテ被差留貫徹致兼候

彼是ノ評議ヲ承リ合候處新規開港ノ件ハ格別外人ノ感シ無之候得共輸出稅廢止ノ義ニ到テハ之カ爲メ將來貿易ノ抄進ヲ可得トノ望ミ有之關係不少様子ニ付即今般我ヨリ改正ノ事ヲ請求致引替ニスヘキ好餌ト存候故其處ノ文章趣意明了ニ無之テハ彼方ノ受方不充分ニテ隔靴ノ氣味可有之ト相考候間無據分ノミ少々削正ヲ加ヘ且拙者ヨリ右輸出稅廢止ノ條理ヲ擴充明辯シタル書翰ヲ相添當外務卿ヘ差出シ尙又露獨塊伊爾白政府等ヘモ同様差出シ候運ニ致置候右ハ御國駐劄各國公使等ハモ已ニ御示相成候モノニ付妄ニ改正ヲ加ヘ候譯ニハ決テ無之候得共前述ノ次第不得止少々文字ヲ改メ候事ニ有之勿論大主意ニ關係ノ廉ハ聊無之候

一拙者本月六日當外務卿ヘ面會有之訓狀譯文并別紙寫ノ通ノ書翰相添差出申候其節ノ對話等委細機密信ニ相認置候間茲ニ省キ申候尤右書翰案ハ已ニ先日在歐我各公使ヘモ遞送シ何レモ同一ノ書翰ヲ差出可申運ニ有之候

右申進度如此御座候敬具

明治十一年五月十七日

特命全權公使 鮫 嶋 尙 信(印)

外務卿 寺島宗則殿

様ノ事往々有之様子依テ書記官邊ヘモ親敷交際ヲ通シ何角都合能爲相運候積ニ御座候

明治十一年五月三日

特命全權公使 鮫 嶋 尙 信

外務卿 寺島宗則殿

三六四 明治十一年五月十七日

鮫島駐佛公使ヨリ
寺島外務卿宛

訓狀翻譯文中字句訂正ノ上書翰ヲ添ヘ佛國外務卿ヘ提出セル旨報告ノ件

附屬書 明治十一年五月六日鮫島駐佛公使ヨリ佛國外務卿宛書翰寫

條約改正ノ必要理由説明ノ件

別信第十號

七月一日到

條約重修ノ義ニ付兼テ訓狀御降付相成居候處右佛譯文先日來篤ト熟覽仕候ニ少々不穩當ノ譯字有之且輸出稅廢止ノ一項末段行文模糊主意貫徹致シ兼候様相見ヘ候然ルニ右輸出稅廢止ノ義ハ已ニ廟議御決定相成居先般米國ヘハ御申遣相成候程ノ事ニテ曖昧未決ノ个條ニハ無之殊ニ當地ニテ内々

附屬書

佛日兩國間ニ締盟セシ條約改正ノ件ニ付我政府ヨリ受收セシ訓條ノ譯文ヲ閣下ニ呈シ尙ホ該件ニ付テ我政府ノ切望セル理由上二三ノ解說ヲ添加スルノ許可ヲ得ン事ヲ爰ニ余ハ閣下ニ請求ス該訓條中日本政府ハ此改正ニ由リ以テ帝國ニ附屬セル獨立國ノ權利就中稅則及ヒ通商章程ヲ規定スル所ノ權利ニ干スル者ニ付完全之ヲ享有セント欲スル公報ハ閣下ノ着眼アラン事ヲ希望ス

外國通商ノ規則ヲ決定スルハ都テ獨立不羈ノ國ニ限リテ附屬セル特權ニシテ今之ヲ以テ公報ノ憑據ニ供スルハ余ハ不要ナリト思惟セリ而シテ獨立國ノ有セル權利中コレ最モ一定シテ敢テ論議ヲ容レサルモノナリ然ルニ日本ニ於テハ條約アリ以テ之ヲ實行スルヲ妨碍セリ故ニ吾政府ハ此權利ヲ恢復スルヲ要シ且其經驗ニ乏シキヨリシテ今ヲ距ル二十年前途ヒシ此自由ニ處分スルノ權ヲ復有スルヲ請フノ時機正ニ至レリト思考セリ

條約改正ノ權ハ載セテ該約中ニアルハ閣下モ已ニ詳悉セル所ナリ將此權ハ假令該約中ニ脫漏スト雖モ通商ノ條約タルヤ元來永遠常存ノモノト思考スルヲ得ス其性質タル已ニ時

勢ト共ニ變更ス可ク且日本ノ政略方向及形勢上實際經過セシ無數ノ沿革アリ此一事ノミニテ前記條約變更請求ノ理由ヲ證スルニ已ニ十分ナル可シト我政府ハ確信セリ

前ニ述ル一般ノ論意ノ他内國ノ形勢ニ干スル特別ノ論旨ヲ爰ニ記載シ以テ閣下ノ注意ヲ仰ント欲ス

第一我政府ニ於ル邦國會計ノ需用ニ充ルカ爲メ收入ヲ増加シ且同時ニ新定ノ間稅ヲ設ケ以テ方今國民ニ重課スル所ノ二三ノ直稅ヲ廢スルハ必要ナルニ至レリ

之ニ踵ニ吾國人中新ニ工業ヲ興サント欲スル特殊ノ念慮アリト雖モ外國諸種產物ノ殆ント無稅ニテ輸入スルニ由リ更ニ其効用ヲ奏セスコレ亦閣下ニ陳述セント欲スル所ナリ日本政府ハ此ノ如キ景狀ヲ阻遏シ國內工業ヲシテ外國商賈競争ノ爲メ直チニ撲滅ニ至ルノ患ナク吾國ニ適ス可キ諸製作所ヲ創立スルニ十分ナル保護ヲ付與スルハ該政府ノ義務ナルヲ確信セリ

此他又外國商品ハ有名無實ナル海關稅則ニ照シ日本國內ニ輸入シ得ベキ間ハ我政府ハ之ト同種類ナル日本國產物上ニ間稅ヲ課シ得ル能ハスシテ而シテ之カ爲メ間稅收額上當然收入ス可ク且巨大ナル財源ヲ閉塞セリ

ニシテ即チ年間輸出價額ニ比スレハ輸入價額ハ平均三分ノ二ニ過キズ二ハ貨幣ヲ以テ此不足ノ額ヲ償還セサル可カラス三ハ之カ爲メ貯藏ノ貨幣ヲ減少スルニ因リ四ハ以上ノ理由ヨリシテ已ムヲ得ス該國ノ疲弊ヲ來タシ且貿易上一般ノ錯亂ヲ生スルニヨレリ

此弊害ヲ除去セント欲スルニ方リ現今日本ノ如キ特別ナル形狀ニ干シテハ我政府ハ外國貿易上輸出輸入二個ノ間ニ大凡ノ平均ヲ得セシメンカ爲メ輸出ヲ盛昌ニスルハ急務ナリト思惟セリ而シテ此目的ヲ達スルカ爲メハ日本商品上ニ課スル輸出稅ヲ廢スルハ固ヨリ必要ニシテ一旦該稅ヲ廢スルニ至ラハ外國ニ於テ我國產物販賣ヲ盛ニシ從テ外國ヨリ來レル物品購求ノ方法ヲ増シ需用ノ數モ亦從テ多カル可キハ毫モ疑ヲ容レサル所ナリ

我政府ニ於ルハ此ノ如キ確信ヲ有スルカ故ニ條約改正ニ際シ其便宜ニ從ヒ且其改正中豫メ指示セル定則ニ照シ輸出稅ヲ廢セント欲スルノ意アリ

此問題ヲ畢ラントスルニ際シ抑モ此輸出稅廢止ハ日本商品ノ價ヲ減少スルノ結果ヲ生スヘキハ必然ニシテ之カ爲メ外國人モ亦其利益ヲ得ベキヲ合セテ閣下ニ陳開ス

我政府ハ此ノ如キ政略理財及工業ニ干スル所ノ數箇ノ理由ニ原キ該國ノ必需及ヒ裨益ヲ度リ以テ稅則ヲ自由ニ決定スルノ權利實行ノ請求ハ今日ノ形勢且急務上至當ノモノナリト考察セリ然リ而シテ此協議ノ際他二三ノ問題モ又發生ス可シト雖モ我政府ノ最モ意ヲ注クハ稅則ノ問題ノ外ナラス以上粗々陳述セシ不源タル理由ノ他尙ホ閣下ニ告ント欲スルハ外國產物上ニ課ス可キ稅額ハ百分ノ五ヲ以テ其最高額トナスノ義務ヲ日本國ニ負擔セシメシ外國政府ハ相互報酬ノ件ヲ更ラニ許サルニアリ而シテ日本商品ニハ地球上諸港ニ於テ其種類ニ從ヒ各其地方最高ノ稅額ヲ課シ我國至重ノ輸出品ノ内例ヘハ茶及ヒ煙草ノ如キハ大率各所ニ於テ特別高額の稅ヲ課セルコレナリ

外國人ニ附與スル裨益タルヤ此ノ如ク例外且偏行ノモノナリト雖モ現今ノ方法ハ輸入品ヲシテ昌盛ナラシムルニ至ラス數年以來外國商品販賣ノ數ハ増加ノ徵ナク輸入稅額ハ殆ント烏有ニ屬シ貿易ノ景況ハ究メテ寂寥ニシテ外國人ニ於テモ都テ五市ノ常ニ振ハサルヲ痛嘆セリ

此形勢タルヤ抑モ數種ノ源由アリト雖モ我政府ノ着目スル所ニ由レハ職トシテ左シ數款ニアリ一ハ輸出品ノ不足ナル

加之余ハ尙ホ閣下ニ陳述セント欲スルノ他一事アリ

外國通商上ノ景況上改良ノ件ニ付キ余ノ開陳セシ希望ハ好果ヲ得サルト看做シ市場ハ繁盛ノ新狀ヲ現セサルヲ確保シ輸出入二稅上ノ方法ノ改革ハ五市ヲ再ヒ昌盛ナラシムルニ至ラサルト明證スルアラシハ措テ論セス此結果ヲ以テ日本政府ヨリノ請求ニ反スル一ノ至當ノ理由トナシ以テ之ヲ引證スルハ承認シ能ハサルニ類セリト我政府ハ思考セリ

爰ニ掲クル所ノ問題ニ至リテハ外國通商ニ干スルニ問題ヨリハ尙一層高等ナルモノニシテ且日本及ヒ萬國トノ交際ハ特ニ通商ノ旨趣ニ限リテ永遠保續ス可キ者ニ非サルハ閣下ニ於テ詳悉諒解アランハ余ノ更ニ狐疑セサル所ニシテ勇進機マス近世ノ開化文明ノ域ニ入リシ一國ノ權利及ヒ將來ノ方向上特別ノ注意ヲ要スルハ當然ニシテ日本ノ急務且公益ハ該問題ノ一大元素ト承認アラン事ヲ閣下於テモ確知セラレン事ハ余ノ切ニ希望スル所ナリ敬具

(右原文)

Monsieur le Ministre,

En remettant à Votre Excellence une traduction des instructions que j'ai reçues de mon Gouverne-

ment au sujet de la révision du traité entre le Japon et la France, je lui demande la permission d'ajouter quelques explications sur les motifs qui dirigent mon Gouvernement dans cette question.

Votre Excellence remarquera dans mes instructions la déclaration que le Gouvernement du Japon "se propose, par cette revision, d'entrer dans une plus complète jouissance des droits de souveraineté appartenant à l'Empire," surtout en ce qui concerne les droits qui se rattachent à la fixation des Tarifs et des Règlements Commerciaux.

Il sera, je crois, superflu d'invoquer, à l'appui de cette déclaration, la prérogative exclusive qui appartient à toute nation indépendante de déterminer les conditions dans lesquelles le commerce avec l'étranger pourra se pratiquer. Aucun droit souverain n'est plus universellement reconnu ni plus incontestable que celui-ci. Dans le cas du Japon, cependant, son exercice a été suspendu par les traites. Mon Gouvernement croit, Monsieur le Ministre, que le moment est venu de réclamer légitimement la restitution de ce droit et de deman-

Ensuite, je ferai remarquer à Votre Excellence que la disposition très particulière de mes compatriotes d'entreprendre de nouvelles industries est absolument paralysée par l'interdiction presque gratuite de produits étrangers de toute nature.

Mon Gouvernement est convaincu qu'il lui incombe de mettre fin à cet état des choses, et d'accorder au travail national une protection suffisante pour le mettre à même de fonder les manufactures qui pourront convenir au pays, sans qu'il soit immédiatement écrasé par la concurrence étrangère.

En outre, aussi longtemps que des marchandises importées peuvent pénétrer au Japon à des droits de douane qui n'existent que de nom, mon Gouvernement se trouvera dans l'impossibilité d'imposer des droits d'accise sur des produits japonais similaires. Une source importante et légitime de revenu indirect reste ainsi tarie.

Par ces diverses raisons, qui sont à la fois politiques, fiscales, et industrielles, mon Gouvernement pense que la situation et les nécessités actuelles du

der à reprendre la liberté d'action de laquelle il y a vingt ans, il s'est déssaisie dans son inexpérience. Votre Excellence sait que la faculté de révision est stipulée dans le traité. Mais quand même cette condition ne s'y trouverait pas, mon Gouvernement garderait la conviction que des traités de commerce ne peuvent pas être considérés comme permanents ; que, par leur nature même, ils deviennent modifiables avec les circonstances ; et que l'immense changement qui vient d'être effectué dans la politique, dans les tendances et dans la situation du Japon suffirait seul à justifier une demande de modification.

En dehors de ces considérations générales, je me permettrai, Monsieur le Ministre, d'attirer votre attention sur des arguments spéciaux tirés de la situation intérieure du pays.

D'abord, il est devenue indispensable d'augmenter le revenu afin de faire face aux besoins financiers de l'Etat, et, en même temps, de trouver le moyen de supprimer, en les remplaçant par de nouveaux impôts indirects, certains impôts directs qui pèsent lourdement sur le peuple.

Japon l'autorisent à réclamer l'exercice de la faculté de fixer librement ses propres Tarifs, conformément aux besoins et aux intérêts du pays. Quelques autres questions seront soulevées pendant la négociation, mais c'est à celle du Tarif que mon Gouvernement attache le plus d'importance.

En dehors des motifs, proprement dits, que je viens d'indiquer brièvement, je me permettrai de faire observer à Votre Excellence qu'aucune des puissances qui ont imposé au Japon l'obligation d'admettre leurs produits à un droit maximum de 5%, ne lui a accordé une réciprocité quelconque. Les marchandises japonaises sont taxées suivant leur nature, au maximum du Tarif local dans tous les ports du monde. Il arrive même que, parmi nos articles d'exportation, quelques uns des plus importants-le thé et le tabac, par exemple-sont précisément assujettis presque partout, à des droits particulièrement élevés.

Mais, Monsieur le Ministre, malgré les avantages exceptionnels et unilatéraux accordés ainsi aux étrangers, le système actuel n'a pas donné de la

vigueux au mouvement d'importation. La vente de marchandises étrangères n'a guère augmenté depuis plusieurs années ; l'absence presque totale de droits d'entrée n'a pas stimulé les affaires ; tous les étrangers se plaignent du ralentissement persistant de leur commerce.

Cette situation peut provenir de diverses causes ; mais il paraît à mon Gouvernement qu'elle a été surtout provoquée par l'insuffisance des exportations—dont la valeur annuelle ne représente, en moyenne, que les deux tiers de celle des importations—; par l'obligations de payer le solde en espèces ; par la diminution constante du stock de métaux précieux qui en est la conséquence ; et par un appauvrissement du pays et une désorganisation générale du commerce qui résultent forcément de ces circonstances.

Pour y remédier, il paraît essentiel à mon Gouvernement, dans la situation très particulière du Japon, de développer les exportations, afin d'établir un équilibre approximatif entre les deux branches du commerce étranger. Dans ce but il sera évidem-

ment utile de mettre fin aux droits de sortie qui pèsent sur beaucoup de marchandises japonaises. La suppression de ces droits étendrait, on ne peut en douter, la vente de nos produits à l'étranger, augmenterait dans le pays les moyens d'achat d'objets de province étrangère, et stimulerait ainsi la demande.

Dans cette conviction mon Gouvernement se propose—sous la réserve de la révision du traité aux conditions indiquées—d'abolir les droits de sortie.

Avant de quitter cette partie du sujet je me permettrai d'ajouter que la suppression de ces droits aurait pour conséquence nécessaire de diminuer le prix des marchandises japonaises, et que l'étranger trouverait dans ce fait un avantage additionnel.

Finalement, Monsieur le Ministre, je désire soumettre à Votre Excellence une considération d'un autre ordre.

Quand même on aurait la certitude que les espérances que je viens d'exprimer d'une amélioration notable dans la marche du commerce étranger

seraient reconnues illusoires ; quand même il serait certain que les affaires ne prendraient pas un essor nouveau ; quand même il serait prouvé qu'un changement simultané dans le système de droits d'entrée et de sortie ne réussirait pas à les faire revivre ;—même alors, Monsieur le Ministre, mon Gouvernement ne saurait admettre que ce résultat pourrait être justement invoqué comme un argument contre sa proposition. Votre Excellence s'apercevra, je n'en puis douter, que des questions supérieures à celles qui touchent au commerce étranger sont en jeu ici, et que les relations entre le Japon et les autres pays du monde ne peuvent continuer à être réglementées exclusivement par des considérations commerciales. Les droits et l'avenir d'une nation qui est entrée si énergiquement dans la voie du progrès et de l'éducation moderne méritent une attention spéciale, et je crois pouvoir espérer avec confiance que Votre Excellence reconnaitra que les nécessités et les intérêts publics du Japon doivent être envisagés comme le premier élément de la question.

Je saisis avec empressement cette occasion pour renouveler les assurances de tous les sentiments de très haute considération avec lesquels j'ai l'honneur être.

Monsieur le Ministre
de votre Excellence

le très humble et très obéissant serviteur.

Son Excellence

Monsieur Waddington

Ministre des Affaires Etrangères.

三六五 明治二十六年六月二十日

寺島外務卿ヨリ
鮫島駐佛公使宛

對米交渉景況内報ノ件

鮫島公使別信案第九號

六月廿五日附

五月三日附別信第九號六月十七日接手披閱致候條約重修ノ儀ニ付佛國ヲ初他各國トモ我公使エ御打合夫々御着手可相成御見込并ニ右ニ付佛國政府ノ模様等御報知承知候折角御盡力玉成候様致度候米國ノ方ハ御在京中御承知ノ通り特約可取結積ヲ以追々相運ヒ近頃電報ノ趣ニテハ先調印ノ都合

ニ及可申様子ニ被相考候

(中略)

右御報迄如此御座候也

三六六

明治十一年八月十八日

鯨島駐佛公使ヨリ
三條太政大臣等宛

佛白兩國政府ノ回答振及他各國ノ態度等報告ノ件

附屬書一

明治十一年八月三十日佛國外務卿ヨリ鯨島駐
佛公使宛書翰寫

稅權回復要求ニ對シ回答ノ件

二

明治十一年(月日不明) 佛國外務卿陳述要旨

稅權回復ニ對スル 佛國政府ノ意嚮ニ關

スル件

機密信第三號

條約重修ノ義ニ付先般來追々著手仕候次第機密信并別信ヲ
以中上置候後無程東方事件ニ付伯林府ノ會議ニテ各國政府
共多用ニ有之引續キ暑中休暇ノ時ニ到リ政府官員等大抵他
行不在ニテ本件ノ取調筋モ不抄取候處其後佛蘭西、白耳義
兩政府ヨリノ返書落手仕候ヘトモ右ハ我ヨリ差出候書翰ニ

ニテ稅則ヲ定メ候様相成即於我國モ今日條約ニテ稅權ヲ
束縛セラレ居自由ニ改定スルノ權ハ無之候依テ今後貴我
兩國ノ貿易ヲ進捗セシメンカ爲メ互相ノ貿易條約ヲ取結
ヒ度愈貴國ニテ御同意相成閣下其訓令ヲ御受被成候ハ、
早速當地ニテ右ノ商議ヲ始メ結約致シ度」トノ事ニ有之
候ニ付拙者ヨリ答置候ニハ「右ハ何レ地方關係ノ件モ有
之間於東京結約致度我政府ノ内考ニ有之旨」一應申述置
候尙外務卿陳述ノ詳細ハ別紙乙號ニテ御承知下タサレ度
候

一白耳義ハ七月上旬拙者同國府ヘ赴キ彼外務卿ヘモ本件ノ
趣意詳細申述候始末ハ既ニ別信ヲ以テ申上置候通ニ有之
其後彼政府ヨリ別紙丙號ノ通返書到來致シ候本月拙者再
ヒ同國ヘ相越外務卿及大輔トモ數回面晤仕我請求ノ趣意
ヲ辯論シ且彼政府ノ内情ヲモ承リ候處同卿輔ノ内話ニ
「我國ニ於テハ可成貴國ノ爲メ都合能相運ヒ度底意ニ候
處英、獨ノ兩國ヨリ切ニ壓迫ヲ受ケ我國ニテ獨立ノ所置
相成兼候段甚タ氣ノ毒ニ存候乍併貴國ヨリ改正ノ御請求
ハ當然ノ事ト存候間餘事ハ後日ニ譲リ先ツ其分ノミ及御
答置候」トノ旨咄シ有之候委細ハ別紙丁號ニテ御承知被

對シ的然タル返答ニ無之候故外務卿歸府ノ上尙辯論及ヒ且
彼方ノ内情等篤ト承リ取纏メ可申上考意ニテ右ノ返翰モ今
回迄不差進事ニ御座候

一本件ニ付我ヨリ書翰差出候後當外務卿ヘハ屢々面會シ我
政府請求ノ條理并情實等具ニ申述外務卿ニハ「委細了解
致シ候間尙篤ト熟議可致」トノ返答有之候後同卿佗行中
ニ付公然催促ノ道御座候處ハ月末ニ到リ同卿ニハ差掛リ
候急用辦理ノ爲メ纔ニ一日歸府被致候節右事件取調ノ任
ヲ受居候外務省商務局長ヨリ我ヘノ返書ヲ認メ直ニ外務
卿ヲシテ記名セシメ之ヲ拙者ヘ差越候ハ別紙甲號ノ通ニ
御座候然ルニ右ノ返書ニ付尙同卿ヘ及討論度考意ニ罷在
候處同卿ニハ既ニ其翌日再ヒ他行被致候故不本意ナカラ
同卿ノ歸府ヲ相待居候處漸ク過日歸巴被致候ニ付早速外
務省ヘ出頭我請求ノ本旨ヲ以反覆細論ニ及候末同卿ヨリ
結局ノ返答ニ「貴國ニテ稅則ヲ自由ニセントノ義ハ乍御
氣ノ毒御請求ニ應シカタク候成程道理上ヨリ論スレハ獨
立諸國ハ何レモ自主ノ權ヲ有シ居ヘキ筈ニハ候ヘ共若シ
各國ニテ互ニ勝手ニ其國ノ稅額ヲ定メ候時ハ貿易更ニ進
マス候ニ付近來各國共大抵皆貿易條約ヲ取結ヒ此條約上

下度候

一佛白兩外務卿ヨリノ咄ニ「日本ニテ外國人ノ内地居住旅
行ヲ容易ニシ舊來ノ如ク内外隔沮ノ仕向ハ斷然無之様相
成度」トノ事有之候處右邊ノ義ニ付テハ兼テ訓令無之ニ
付不取敢拙者一已ノ意見ヲ以テ答置候ハ「右開國ノ義ハ
裁判權ニ關涉致シ候ニ付我政府ニテ此權理ヲ回復致シ候
迄ハ我内地ヲ開キ候事難相成」トノ理由ト情實トヲ述置
候

一元素來我ヨリノ請求ハ條約改正殊ニ稅權回復ノ大主意ノ承
諾ヲ得度トノ義申出候處佛、白兩國共的然之ニ對シタル
返詞ヲ不致故ラニ迂曲ノ答書ヲ贈リ候ハ全ク英國等ヨリ
各政府ヘ内通シ何レモ一致同意ノ返答ヲ爲サントスルノ
策ニ係リ假令各國ノ内ニテ我請求ニ應シ度トノ底意有之
テモ掣肘ノ患ヲ免レス曖昧依違ノ答書ヲ贈リ候事ト存候
一英國ハ我邦トノ貿易上直接ノ關係重多ニ有之候故若シ我
邦ヲシテ海關稅額ヲ隨意ニ昂低スルヲ得セシメ候時ハ將
來同國ノ貿易ニ少カラサル影響ヲ與ヘ從テ自國ノ利潤相
減シ可申殊ニ同國ニテハ近來內國產業ノ道衰色ヲ顯ハシ
候モ全ク同國物產ノ賣捌場世界中ニテ追々減少致シ候故

ノ義ニ有之處此上我邦ヲシテ産業ヲ起サシムルノ緒端相開キ候ハ、益同國ノ利分ヲ減スルハ必然ニ有之且同國ハ年來東洋諸國ニ對シ常ニ不當ノ仕向ヲ施ス事ニ手慣レ居候處ヨリ我邦へ定稅ノ權ヲ讓リ候様ノ義ハ同國施政ノ目的ニモ戻リ加之若シ一旦我邦ニ此權ヲ讓ル時ハ此後東洋外諸國ヨリ其例ニ沿ヒ追々稅權回復ノ事ヲ申出竟ニ之カ爲メ本國產物ノ賣捌ノ途塞カリ候様ノ場合ニ可到歟トノ種々ノ憂慮有之旁以我請求ニ應セサルノミナラス且陰ニ他國ニ迄逼リ其同意ヲ妨ケ候義ニ有之候

一獨逸ハ革國ノ敦睦ヲ受ケ其意ニ左袒シ同政府ニテハ全ク英政府ノ所置ト同一ニ出ントノ見込ニ有之趣在英ノ獨逸大使ヨリ英政府へ申述候由抑同國ニテ斯迄我ノ望意ヲ抗拒致シ候ハ何故ノ事ニ有之哉同國トハ元ヨリ貿易上ノ關係モ少キ事故格別異議ハ有之間敷ト存居候處半途ヨリ右様ノ異議ヲ起シ候段甚タ不審ニ存候間尙篤ト其原因ヲ探偵可仕心得ニ御座候

一伊太利、澳地利等ノ國々ハ今般ノ義ニ付貿易上實益ノ關係少キノミナラス却テ伊國ノ如キハ我邦ニテ輸出稅ヲ廢止候へハ彼利益ヲ益スヘキハ必然ニ候處今日迄返書ヲ猶

致シ候事ト存候

一英、獨、伊、澳等ノ諸國ヨリ返答有之候上ハ尙追々可申進候へ共今日迄ノ事勢ニ就テ相考候へハ到底米、露兩國ヲ除クノ外諸國ニテハ我請求ヲ肯諾スル事ハ無覺東候然ルニ於各國斷然我請求ヲ拒ミ候時ハ我方ヨリモ從前ノ條約破毀ヲ申出ヘキ理由モ有之候ヘトモ於彼方唯稅則ヲ自由ニセントノ一點ノミニ異議有之候迄ニテ改正ノ大趣意ニ異議ナキ時ハ乍殘念右破毀ノ策ニハ出カタク且若シ破毀ヲ公告スル事ニ相成候へハ其日ヨリ且の内外不可言ノ混雜ヲ生スヘキハ顯然ニ付是ハ實際不可行事歟ト存候勿論佛、白ノ兩政府へハ最初ノ論旨ヲ主張致シ置候へ共到底拙者東京出發前内閣ニテ申上置候通り貿易條約ヲ取結候ヨリ他ニ良策ハ有之間敷候彌貿易條約ニ御決議相成歐洲ニテ取結候方可然トノ庶議ニモ候ハ、先條約ノ大綱ノミヲ約定致シ置細目ニ至テハ地方ノ關係モ有之實地ニ就テ取調ヲ要シ候件々可有之ニ付追々於東京商議決定致シ候テ可然ト存候尤右御決議ノ上ハ尙相同度條件數多有之候間可成早急電信ヲ以其模様内々御降示被下度因テ暗號電文左ニ相添候

豫致シ候ハ全ク英國ノ迫逼ニ依リ候儀ト存候乍併右兩國共我公使ヨリ先日來及催促居候間伊國ハ近日彼外務卿歸府次第速ニ返書ヲ出候運ニ相成居候趣ニ御座候

一英政府ノ都合ハ先般來上野公使ヨリ追々公然辯論及催促尙又拙者當府ヨリ種々ノ方法ヲ以間接ニ周旋仕居殊ニアルコツク氏ハ年來我國ノ爲メ盡力致シ居候人ニ付時々來巴ノ節面會彼政府ノ周旋依頼仕置候近日陰ニ承リ候へハ兩國ヨリモ最早不遠返書ヲ出スヘキ運ニ相成候トノ趣乍併到底満足ノ返答ヲ得候事ハ無覺東哉ト存候

一歐洲諸國近來多クハ貿易ヲ盛大ニセンカ爲メ互ニ貿易條約ヲ結ヒ其條約期限中ハ何國モ自由ニ稅則ヲ改定スルノ權ハ無之ニ付我邦ニテ稅額ヲ自由セントノ權ヲ請求スルヲ肯諾不致モ強チ不當ノ處置トハ難申候彼合衆國ノ如キハ現ニ歐洲諸國ト貿易條約ヲ結ハス自國ニ於テ隨意ニ稅則ヲ制定致シ居殊ニ我邦ニテ輸出稅ヲ廢止候へハ將來同國ノ利益ヲ増シ可申見込ニ有之旁我ヨリノ請求ヲ承諾致シ候事ニ候將又露西亞ニテハ假令我邦ニテ稅額ヲ昂低致候共同國ノ爲メ實益ノ關係ヲ生シ不申加ルニ幸ヒ露英兩國爭競ノ機ニ會シ候ニ付英國ニ對シ容易ニ我望意ニ同意

右之件々一應申上置候敬具

明治十一年十月十八日

特命全權公使 鮫 島 尙 信

太政大臣 三條實美殿

右大臣 岩倉具視殿

外務卿 寺島宗則殿

註 本文書ニ添付ノ「暗號電文」ナルモノ見當ラス

別紙丙、丁號三八三附屬書參看

附屬書一

(朱書)

甲號

佛國政府ヨリノ返翰

譯文

去ル五月六日付貴翰ヲ以貴國政府ニ代リ千八百五十八年并千八百六十六年ノ通商約定殊ニ貴我兩國ノ間ニ於テ交易スル產物ノ關稅法ニ係ル諸規則ヲ改正ニ取掛リ度トノ義御中越ノ趣致承知候就テハ於本省早速右ノ調査ニ取掛リ未タ相濟不申候得共今ヨリ貴政府ノ御目的ヲ扶助セントノ誠願ヲ以兩國間通商ノ効ヲ成遂セシムヘキ様ノ場合ニ改正致度トノ意見ヲ閣下へ一應申進置度存候

條約改正御請求ノ助論トシテ閣下ヨリ御申越ニハ海關收税額ヲ増加スルノ方法ヲ難被得ニ付貴政府ハ不得止是迄既ニ内國人民ニ重課セラレシ直税ヲ増シ又佗ノ一方ニ於テハ相當ノ輸入税ヲ課シテ以テ内國ノ産業ヲ擴張スル事能ハス且輸入物ノ額ハ輸出物ヨリ超過スルヲ以テ常ニ正金銀ヲ輸出シテ其差ヲ平均スルニ至リ斯ク日々衰弊ヲ加ヘ候景況ヲ改復センカ爲メ貴國商品ノ輸出税ヲ廢止セラルヘキ御見込ノ旨御申越ニ候處若シ外國ニ於テ貴國ノ產物ニ課スル所ノ輸入税ヲ減スル事ヲ承諾不致時ハ右ノ御方略モ果シテ目的通り充分ニ相達シ候義ハ如何可有之哉ト存候

乍併右御申越ノ趣ハ拙者ニ於テ御尤ノ次第ト相考候間幾分カ御同意致シ度存候得共貴國ニテ我商品ノ輸入ヲ妨ケ候程關稅ヲ増加セラレ或ハ我商品ニ對シ諸外國ヨリ輸入ノ同品ニ異ナル重稅ヲ課セラレ候様ノ義ハ承諾難致候

將又我政府ニテ御請求ニ應シ候廉ニ對シ貴政府ヨリモ兩國互相ノ通商ヲ盛大ニスヘキ様ノ御處分可有之ハ至當ノ義ト存候尤右ノ御處分ハ關稅ヲ減セサルノミナラス却テ貴政府カ稅權回復ノ御望ニ叶ヒ收稅ノ額ヲ増加スヘキ者ニシテ即開化諸國ノ間ニ組成セル眞誠堅固ナル通商事業ノ利益ヲ貴

我兩國ニ於テ享有セントスルノ方法ニ有之候而シテ其事タルヤ貴國內地ニ於テ可成外國人ノ居住旅行ヲ容易ニシ内國ノ農業礦業其他諸產業等ニ關係スル事ヲ許可シテ之ニ從事スル事ヲ得セシメラレ且歐洲諸國ノ貿易上ノ條理ト意想トヲ内國人民ニ開示セラル義ニ有之候

如此ク全ク寛裕ノ趣意ニ相成候得ハ第一貴國政府ハ其人民ノ利益ヲ輔助シ且閣下ヨリ御申述ノ會計上困難ナル場合ヲモ安全ニ改復シ得ヘキ義ト存候

該件ニ付本省見込ノ次第ハ尙追テ可及御商議候得共前文ノ義ハ貴政府ノ御意見ニ相叶可申哉否致承知度候尙又東京朝廷ニ於テハ我國ニテ貴產物ノ輸入税ヲ如何様ニ輕減シ又貴國ニテ我商品ノ輸入税ヲ如何様ニ増加被成度トノ御見込ニ候哉尙其望ヲモ致承知度不堪懇請候敬具

千八百七十八年八月三十日於巴里

ワジントン

鮫島公使閣下

(右原文)

copie

Paris, le 30 Août 1878

Monsieur,

Par la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire le 6 Mai dernier, vous m'avez adressé, au nom de votre Gouvernement, des ouvertures tendant à réviser, d'un commun accord, les conventions commerciales de 1858 et de 1866, et particulièrement leurs stipulations relatives au régime douanier des produits échangés entre la France et le Japon.

Bien que l'examen auquel mon Département s'est empressé de soumettre les questions soulevées par votre proposition ne soit pas encore terminé, je n'en crois pas moins devoir, Monsieur, vous faire part dès à présent, de quelques observations générales qui me sont suggérées par le sincère désir de secondar les vues du Gouvernement Japonais, en ce qui concerne l'amélioration des conditions dans lesquelles s'effectuent les échanges commerciaux entre les deux pays.

Vous exposer, à l'appui de votre demande de révision des traités, que, par suite de l'impossibilité où il se trouve d'élever ses tarifs de douane, votre Gouvernement est obligé, pour se procurer les

ressources dont il a besoin, d'aggraver des impôts directs qui pèsent déjà lourdement sur la population indigène; qu'il ne peut, d'un autre côté, favoriser, par des droits d'entrée suffisamment protecteurs, le développement du travail national; que, la valeur des importations dépassant celle des exportations, il en résulte une sortie incessante de métaux Précieux destinés à solder la différence; qu'en vue de rétablir un équilibre en l'absence duquel le pays s'appauvrit chaque jour davantage, il a l'intention de supprimer les droits prélevés à la sortie des marchandises indigènes; mais que cette mesure n'attendrait qu'incomplètement le but proposé, si ples uisances étrangères refusaient d'abaisser, de leur côté, les droits qu'elles perçoivent sur ces mêmes articles.

Je suis loin de méconnaître, Monsieur, ce qu'ont de fondé ces diverses considérations, et je serais disposé à y avoir égard dans une certaine mesure. Mais je ne saurais cependant consentir à des augmentations de droits d'entrée qui auraient pour effet, soit d'entraver l'importation des marchandises

françaises au Japon, soit de soumettre ces marchandises à des droits différentiels qui les placeraient dans une situation d'infériorité vis-à-vis des produits similaires des autres nations. D'autre part, il serait, à mon avis, indispensable qu'en retour des concessions auxquelles le Gouvernement Français viendrait à souscrire, le Gouvernement Japonais se prêtât à l'adoption de dispositions propres à donner un nouvel essor aux échanges réciproques des deux pays. Les dispositions ne consisteraient pas en dégrèvement douaniers, puisque c'est, au contraire, pour élever ses tarifs que votre Gouvernement désire recouvrer sa liberté d'action; elles devraient être d'une autre nature et tendre à établir, entre la France et le Japon, cette fusion d'intérêts qui crée entre les nations civilisées une véritable solidarité commerciale. A cet effet, il y aurait lieu de faciliter, autant que possible, la circulation et l'établissement des étrangers dans l'intérieur du Japon, d'autoriser et de rendre effective leur participation à l'exploitation des ressources agricoles, minières, industrielles de ce

pays, et de répandre parmi les indigènes les idées et les principes qui régissent, dans les Etats Européens, les rapports internationaux de commerce. En entrant largement dans la voie oibérale que je viens d'indiquer, le Gouvernement Japonais servira, avant tout, les intérêts de ses populations et améliorera sûrement la situation économique dont il vous a chargé de me signaler les inconvénients. En attendant que je sois en mesure de vous exposer plus en détail les vues de mon Département sur cette matière, j'attacherais du prix, Monsieur, à savoir si elles s'accordent avec celles du Gouvernement Japonais.

Je désirerais, en outre, recevoir de vous quelques explications sur les concessions que la Cour de Tokio aurait l'intention de réclamer au double point de vue du dégrèvement des produits japonais en France et de l'augmentation du taux des droits établis sur les marchandises françaises à leur entrée au Japon.

Agrééz les assurances de la haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être Monsieur le

Ministre etc, etc.

WADDINGTON

附屬書II

〔朱印〕
「乙號」

佛國外務卿ト最後談判ノ節同卿陳述ノ主旨撮記

貴我兩國ノ條約重修殊ニ貴國海關稅權回復ノ義ニ付先般御書翰御差出相成候後篤ト熟議及候上我政府ノ意見以書翰御返答致置候事ニ御座候擬貴國ニテハ海關稅則并貿易章程等ヲ貴政府ニテ適宜ニ御定被成候事不相成且今日施行ノ稅則ハ貴國ノ爲メ不都合ノ廉不少ニ付此度右稅則ヲ改定スルノ權理ヲ御回復被成度トノ御見込ノ段致承知候成程獨立國ナレハ何レモ勝手ニ其國海關ノ稅額ヲ制定スルノ權利ハ固有致居候筈ニハ候得共御存ノ通り即今ハ世界ノ貿易段々盛昌ニ到リ候様ノ方法ヲ謀リ候進路ニ入り候時節ニ有之候然ルニ諸國ニテ各自隨意ニ其海關ヘ輸入スル外國商品ニ課スル稅法ヲ定メ候時ハ自ラ保護ノ趣意ニ陥リ貿易次第ニ却歩ノ勢ニ相成連モ盛六ニ赴クヘキ道無之候故近來ハ歐洲諸國ニテ貿易條約ノ說六ニ擴張シ各國共互ニ貿易條約ヲ結ビ候様相成即於我國モ米國ヲ除クノ外歐洲諸國トハ大低不殘貿易

條約ヲ結ビ其國々ヘ對シテハ條約ノ年限中ハ彼我ノ間ニテ決定ノ稅則ヲ守リ居我邦ニテ自由ニ昂低スル事能ハサル様ノ次第ニ御座候間此度貴國ニテ定稅ノ權ヲ御回復被成度トノ御望通り御同意ハ御氣ノ毒ナカラ致兼候

乍併過日御差出ノ貴翰ノ意味并拜晤ノ節ニ御陳述ノ事情等ヲ篤ト相考候處今日貴國ヨリノ御請求ハ如何ニモ御尤ノ事ト存候間我政府ニテハ可成丈ケ御請求ニ應シ貴國ノ爲メ都合好キ様御相談ニ及ビ度積ニ御座候

就テハ貴國ノ御望モ幾分歟相達シ且貴我兩國ノ貿易ヲ盛昌ニ進メ候様相導キ候ニハ兩國間ニテ貿易條約ヲ結ビ候ヨリ外無之ト存候貴政府ニテ御同意相成候ハハ貴國ヘ輸入ノ我商品ニ課スヘキ稅則并我國ヘ輸入ノ貴國商品ニ課スヘキ稅則等ノ義ニ付テハ何レ貴國ヨリノ御望モ可有之候間可成丈ケ貴國ノ御望ニ應シ兩國ニテ互相ノ利盛ヲ得候様ノ方法ニ相定メ度存候

貴政府ニテ右ノ貿易條約ヲ取結フヘシト御決定相成候ハハ我國ニテハ何時ニテモ差支無之候間閣下貴政府ヨリノ訓令ヲ御受被成次第早速取掛リ可中候
此度ノ條約改正ハ先ツ於東京取計ヒ度トノ御内考ノ趣閣下

ヨリ御咄有之候得共我國ニテハ從來右様ノ條約ハ多ク巴里府ニテ取調へ來リ掛リノ官員ニモ其事ニ手慣居候間可成ハ當府ニテ閣下ト御商議ノ上決定候様致シ度候乍併外各國ニテノ振合モ可有之ニ付何レ追テ御相談ニ及ヒ如何様ニモ雙方ノ都合好キ様可取計候云々

註 右附屬書ノ日附不明ナルモ本信ノ文面ヨリ見テ十月初旬ノモノナルヘシト推察セラル

三六七 明治十二年一月六日

松方大藏大輔(在佛)、鮫島駐佛公使ヨリ寺島外務卿宛(電信)

吉原大藏書記官携行ノ訓令ニハ副ヒ難キ旨回答ノ件

Terashima,
Foreign Office, Tokio.

Paris, Jan. 6.

As we received answer Party all have agreed not to act according to instruction by Yoshiwara details by letter.

Matsugata & Sameshima.

致度事ニ候

就テハ其任國政府ニテ我請求ニ應候事不承知ニテ貿易條約締結ノ場合ニ至リ如何ノ意向御座候哉此又御偵問此方參考ノ爲委曲御報知可有之候右申進如斯候也

三六九

明治十二年三月十三日

寺島外務卿
佛國公使對話書

稅權及法權回復ニ關シ會談ノ件

明治十二年二月十三日佛國公使來省外務卿ト對話

一條約改正一件見込ノ事

此間ハ大隈ニ御逢ナリシヤ

然リタリフノ儀ニ付色々御諭示アリシガ葡萄酒ノ儀ハ佛國第一ノ輸出品ナレバ御國ヘハ格別ノ輸入モ無之候得共右ヲ重稅ニ被成候節ハ大ニ我政府ノ氣配ニ係ハルベク存候

何品ニ限ラズ御國ヨリ或ル國々ヘ輸入スル物品ノ稅ヨリハ高クセサルベシ昨年閣下ヘ御覽ニ入レシ鮫島公使ヘノ訓狀中ニ載ル通り他國ノ輸入稅ニハ超ユベカラズ候且他國ト申内ニモ米國ト同様ノ高稅ハ取立サルベシ

三六八 明治十二年一月十三日

寺島外務卿ヨリ
鮫島駐佛公使宛

貿易條約締結案ニ關シ訓令ノ件

鮫島公使別信案第三號 一月廿二日附

以別信申進候條約重修稅權獨操ノ儀ニ付兼テ以訓狀及使令候通夫々談判被及候末其任國政府外務卿ヨリ返答寫ヲ添猶所見ノ趣縷述到底貿易條約締結ノ外手段有之間布旨ヲ以右委任狀附與御所望ノ旨御申越ノ別信陸續到手披見イタシ候該件ニ付テハ御承知ノ通米國トハ既ニ協議調印ニ迄運候事ニ付右ニ例シ猶一層談判ニ及候方可然トノ見込ヲ以吉原重俊佛國派遣ノ次ヲ以該書類齎往貴君初上野青木兩公使トモ會議便宜從事可有之旨申含既ニ發途ノ後前文別信等落手候ニ付猶其表議決ノ趣一消息ヲ得候上ニテ詮議可及心得ヲ以當時不及返答見合居候末一月六日附電報別紙寫ノ通到手右見込モ行届兼候様子ニ被存候間猶更テ廟議ヲ可被盡將在英上野公使ヨリモ引續申立ノ趣モ有之候間即今同公使方エ申遣候旨モ有之其上ニモ決議可被及候間貿易條約締結ニ付何共指令難及右等ノ論議ハ扱置差向條約重修ノ期限場所等可申入旨ノ訓狀ニ基キ引續談判有之東京オイテ商議候都合ニ

今般貴政府ノ御望ヲ御達シ相成候ニハ必ラス之ガ代リトナルベキ報酬ナクンバアルベカラズ縱令現今開港場ノ外別ニ兩港ヲ新タニ御開キ相成候トモ今日ノ勢我國人ノ爲利益トナルベキ事ナシ就テハ右等ノ儀ハ暫ク差置一般交際上ノ成規ヲ御改メ相成外國人ノ旅行等モ自由ニ御許可相成候ヘハ雙方ノ爲都合ヨロシカルベシジユリスジユクシヨノ事ハ如何

夫ハ今日行ハル、事ニ無之別ニ其方法アルベシ

別ニ方法アリトハ如何ナル譯ナルヤ

先ツ外國人ヲシテ内地ヲ自由ニ旅行セシメ何レノ地ニテモ商業スルヲ御許シ相成其邊取締ノ方法ハ貴政府ニテ御取設相成數年實行ノ上ジユリスジユクシヨヲ得ラル、ノ都合ニ至ルベシ

貴我兩國間條約未タアラサルノ時ナラバ格別已ニ締盟アル上ハ其約款ニ取極ル所ノ稅額ヨリ高稅ヲ取立候様ニナサントスル時ハ其爲何力之ニ代ルベキ事ナカルベカラズ

條約アレバコソ勝手ニ高低スベカラザレドモ一體稅目ヲ取極候等ノ權ハ政府ノ固有スル所ニシテ其昔支那及和蘭國ト

ノミ貿易セシ時分ハ勝手ニ取極タル事ニ有之今般稅權回復ノ儀申出セシモ其以前ニ歸ル譯ニテ決シテ新ラタニ其權ヲ得ント言フ譯ニハ無之候

然レトモ今迄條約ニヨリ得ル所ノ益ハ失フ譯ニ有之候縱令代リトナルベキ所ノモノ不足ナリトモ是迄格別ニ低稅ナリシヲ今之ヲ改ムルニ付充分ノ代リヲ要スルニモ及ハサルヘシ

關稅ノ事ハ小事也今一層交誼ヲ厚クセラレ外人ト内人トノ別ヲ立テザル様被成候ヘハ稅權等ノ儀ハ自カラ回復ニ至ルベシ

シ
ジユリスジクシヨシノ權ヲ得ルニ至ラバ右様致候デモヨロシ

現今ノ處ニテハ警察規則ナトモ外國人ヘハ行ハレズ就テハ先ツ該規則其他地方ノ規則等ヲ外國人ニ奉セシメ商用等ノ爲外國人ノ内地ニ入ルヲ許サレ而シテ關稅等ノ事ニ御着手相成候方可然存候也

其邊御見込或ハヨロシカルベシ英公使ノ見込ハ御承知ナルヤ

英公使ノ所見ハ拙者承知不致候得共我政府於テハ右ニ

ノナシト御話シニ候得共右ハ別ニ代リハ入ラサルヘシ且内地ニ外人ヲ入ル事ヲ其代トスル譯ハ無之筈ニ候

然リ拙者於テモ稅權ヲ得ラルル代リトシテ外人ヲ内地ヘ御入レ相成度トノ申譯ニハ無之今一層貴政府ノ目的ヲ大ヒニシ先外國人ヲ内地ニ入レ貴國地方ノ諸規則ヲ奉戴セシメ而シテ關稅ノ談ニ及バレ候方可然ト申候迄也

右ニテ了ル

三七〇 明治十年二月十六日

寺島外務卿ヨリ
鮫島駐佛公使宛

貿易條約締結案及談判開催地ニ關シ訓令ノ件

鮫島公使別信案五號

二月廿六日附

以別信中進候重修條約の義に付本年一月廿三日附第三號別信を以詳細申進候通此程中より書信電線を以屢次御申立相成候貿易條約取結可申との儀は元々訓狀外の事にて全く新規の發題に有之候間篤と廟議をも可被盡筋に候得共右結約の趣意柄にも依り候にて譬へは雙方互相の權利に基き結約候筋に致候得は可然哉にも相考候得共熟實際觀察候へは行

申述ル通り今少シ目途ヲ大ニスル方可然見込也

今日ノ處地方ノ規則ニ從ハシムルトノ事ハ餘程難キ事ナルベシ兼テ檢病規則ノ義ニ付英公使ヨリ同國へ公布スル云々ノ事アリシモ同國ノヲルドル、ヲフ、コンシルニ日本ニ於テ英國人ノ爲法ヲ設クベシトアレドモ日本ノ法令ヲ奉スヘシト無之ヲ以テナリ

今日ノ條約ハ貴國人ノ我國ニ在留貿易スル爲結フ所ノ條約ニシテ我國ヨリ貴國へ赴キ貿易スル爲ノ條約ニアラズ

夫ハ御尤也然ルニ日本人ノ巴利ニ在ルヤ住居旅行等萬事巴利人同様ニ出來申候斯ク中サバジユリスジクシヨシノ事ヲ被仰ベケレドモ右ハ先ツ地方警察規則等ヲ奉ゼシムル迄ノ事ニ致シ置カレ後日時機ヲ見テ一般裁判權ヲ併セ得ラルベシ

我國人ノ巴利ニ在ルト同様我地方規則等ノ貴國人ニ施行セラル、様相成候ヘハヨロシ

裁判權ヲ御回復ノ儀ハ今日難被行幾分カ其方向ニ進ムル事ハ今日成ルベシ右申述ル所ハ拙者ノ考也併我政府於テモ同様ノ見込ナルベシ

爲念閣下ニ申置ク事アリ乃チ稅權回復ノ代リトナルベキモ

届中間數とも被存殊に英國のこときは猶更六ヶ數可有之に付兼て内達書中に掲記候通訓狀の要旨御申陳有之右に同意可致の確報無之上は只管重修條約談判を開可申との旨御申入にて如何様修正可致との筋は其節の談判に譲り即今此方の見込は先不申出貴君御所任の所にては矢張訓狀通の議論主張被致傍其任國政府の意向を御察知御報告相成候様致度に付別紙甲號寫の通及通電候處乙號寫の通答電接手右は事情御詳悉被成兼候よりの儀と推察候結局第三號別信御接展の上は御疑團も氷解可致に付別に再應の通電に不及候尤英國政府の主意にて同國京おゐて會議可取開との儀は猶再度の御報知可有之由には候得共上野公使より通線の趣に據り相考候へは全治定相成候哉にも被察候固より何れの政府にても訓狀通り承認候筋に候得は英京おゐて會議候も無妨候得共左も無之節は前文中述候通内達書の主意に背馳候筋に付別紙丙號寫の通上野公使へ及通電右は同公使より轉達疾に御承知可有之候得共爲念添て申進候我國駐札佛國公使發船の際自己一人の所見に出候趣を以條約重修案岩倉右大臣へ差出候未譯中にて委細の條款相分兼候得共同公使も今便歸國候に付ては不取敢爲御心得此段申

進置候次便には右寫をも差進候様可致候也

註 別紙甲、乙號電信寫何レモ見當ラス別紙丙號電信ハ三
二七參看

三七一 明治十二年三月五日

寺島外務卿ヨリ
鮫島駐佛公使宛

貿易條約締結案ニ對シテハ先ノ訓狀ノ趣旨徹底

方訓令ノ件

在佛鮫島公使へ別信案第六號

三月五日附

以別信中進候條約重修の儀に付ては是迄書信電信共追々御
申越の趣有之猶此度松方大藏大輔歸朝相成候に付及面晤委
曲の事情領悉いたし候乍然我政府廟議の所決は到底最前の
訓狀に不外候條二月十七日附電信を以申進候通に有之畢竟
訓狀の趣意充分御辨明無之より彼是の異論も差起り候事に
可有之被存候旁茲に詳細申陳候貿易條約取結可申との議は
佛政府發議の旨は明白相分候得共如何様の法方を以右條約
協議可致との事は未だ御申越無之右は此方於て右取結方強
て同意不致との事には無之候得共雙方協議を以税目相定條
約に附し堅く遵守可致との事は結局六十六年江戸約書と五
十歩百歩の差にて好む所に無之段は篤と御了解相成度第一

(下略)

註 「二月十七日附電信」見當ラス

三七二 明治十二年三月十七日

寺島外務卿
佛國代理公使對話書

談判開催地ニ關シ應答ノ件

一條約改正ニ付本省ニ於テ外務卿佛公使對話

公使

一過日我全權公使出立ノ際伊國公使條約改正ノ事ヲ御相

談アル旨御話シナリシが如何相成候哉

一現今取調中ニ有之候

一龍動ノ會議ハ如何相成候哉

一東京ニテ致度旨申遣セシが其後何トモ申越無之候

一右様御申遣相成候義ハ拙者始メテ承ハレリ拙者ニ於テ

モ當地デナサル、方可然存候

當地ニテナサル、時ハ各國ト一同ニ會議被成候哉

一各國別々ニスル積ナリ

一其方が至極ヨロシカルベシ

一約書ノ内ニモ各國一同會議セネバナラヌモノモ有之候得

寺島外務卿時代 三七二 三七三

右税目議定可致との見込は我方おゐて格外の厚税取立可申

哉の懸念より相起候筋にも可有之候得共右は訓狀中にも明
言候通他國おゐて取立候税額より餘分の税は取立不申筈に
付右主意徹底候はゞ即今強て各種税目を協議候には及申間
布此約束を設候は既に已に我より一步を譲り自から束縛に
甘し候儀にて此上に各種税目を協議を以猶一層の束縛を受
候は即國權にも差響可申筋に有之候尤右税目各國輸入税の
最高を比例して我撰定する所に從ひ雙方の協議に不出條約
に附して遵守可致體裁のものに無之上は固より商法變動の
害を避んか爲兩國政府にて満足する時限を定め税額増加せ
るを實施する以前に必條約國に通知可及筋にて決て朝暮轉
換候様の事無之旨を確證約束候分は差支無之將又右税目も
米國のこくく保護の主義に基候譯に無之候訓狀中申陳候通
理財上不得已場合より收税増加の儀中外同様増加致度は即
保護の意に非ざるを證するに足るべく候即第三十九號布告
の通内地に於ても從來無税の物品に課税相成候前述の次第
篤と御辨明相成候はゞ佛政府にも不同意は有之間敷被考候
間到底我廟議の所在能々御體認相成今一層御盡力可有之候
右申進度如此候也

共今般條約改正ノ如キハ其義ニ及ハザルベク存候

一我等於テモ龍動於テ會議スル所以ハ一切相分り不申候

一然ルベシ

一當地ニ被成度トノ事ハ各國政府へ御申遣ナルヤ

一當地ニ於テ致度旨ハ最初ニ各國へ申入置ケリ然ルヲ先方

ヨリ於龍動致サント申越相成候儀ニ有之候

一然ラば各國へ龍動ニテハ不被致東京ニ被成度旨改テ御

申遣ナラズヤ

一此義ハ各國へ不申入候得共英國ヨリ申出候義ニ付同國迄

申遣セリ

一獨逸モ英國同様於龍動スル積リナリシヤニ承ハレリ同

國へハ英國ヨリ通知スベキ御積リナルヤ

一然リ

右ニテ畢ル

三七三 明治十二年三月十五日

鮫島駐佛公使ヨリ
三條太政大臣等宛

貿易條約締結方竝ニ之カ全權派遣方意見具申ノ件

機密信第五號

五月九日到

六八三

海關稅專制ノ義即今ノ形勢ニテハ到底實際行ハレサル段ハ先般來數回書翰并電信ヲ以テ中進候通りニテ此上前議ヲ固持致候時ハ重修ノ議破ル、ニ至ルベキハ必定ニ有之然ルニ一時重修ノ議ヲ止メ一兩年見合セ候共無年限同様ノ條約ヲ以テ稅權ヲ束縛セラレ來リ候故各國ニテ全ク議論ヲ變シ一時ニ我請求ヲ承諾致候見込ハ無之候間兼テ申立候通り先ツ貿易條約ヲ結ヒ該約ノ年限ヲ定メ其滿期ヲ待ツノ外良策無之事ト致愚考候就テハ右事情篤ト御諒察ノ上改テ廟議ヲ被爲盡速ニ貿易條約取締ノ事ニ御評決相成候様不堪希望既ニ佛國外務卿ハ先般談判ノ際普通貿易條約ヲ結ヒ度旨話シ有之候ニ付飽クマテ前議ヲ主張シ置候末拙者一己ノ見込ヲ以テ萬一貿易條約取締候場合ニ立至リ候ハ、固ヨリ佛國ニテハ特待國ノ例ヲ以テ之ヲ結ヒ約定稅額ヲ我物品ニ課セラルベキ義ト信スル段申述候處勿論其通り致スベキ旨返答有之候將又商議地ノ義ハ兼テ御指令ノ通り日本ニ致シ度旨申陳候處佛國ハ一體本國ニ於テ商議致シ來リ候慣例ニテ此度モ頻リニ佛國ニ致シ度趣ニ付當方ヨリハ矢張り東京ニ於テスベキ旨固執致シ置候得共篤ト勘考仕候ニ歐洲ニテ商議致シ候時ハ第一我國ニ在留ノ外商輩私意ヲ逞フシテ公使ノ議論

ヲ動カス等ノ弊ナク第二ニハ公使等本國ニ歸リ重修ニ參與候共妄リニ我意ヲ張り候事不相成第三ニハ我ヨリ多少彼政府ノ儀ヲ左右スベキ間接ノ手段モ少ラス旁以テ御國ノ爲メ好都合ト存候間結約ノ義ハ歐洲ノ方ニ御決議相成度就テハ萬里懸隔ノ地ニテ十分ノ全權無之候テハ商議上不都合不少候ニ付外務卿自ラ全權ヲ帶ヒテ當地ヘ御來航相成候様致度萬一其義不相叶候ハ、本件ハ大藏ニモ關係ノ事故大藏卿ヲ全權トシテ御差遣ノ義希望致候固ヨリ可申上迄モ無之候得共歐洲ニハ公使其他モ在勤致シ居候ニ付全權ノ一行ハ可成少人數ノ方可然候本件ノ議ハ最早幾多ノ時月ニ及ヒ居候事故此上遷延致候テハ各國政府ノ氣合ヲモ損シ彼是不都合ニ候間速ニ被盡廟議貿易條約取締ノ可否全權派出ノ有無共御評決次第電信ニテ御來示相願候

先頃英國政府ニ於テ我條約重修商議ノ爲メ倫敦府ニ公會ヲ開カン事ヲ發議シ我締盟各國ヲ招待シ在我英公使パークスニハ歸國ヲ命シタル旨佛國外務省ノ者并在佛英國大使館書記官アダムス氏等ヨリ内々聞込候ニ付猶探偵致候處事實相異無之候間其折直ニ以電信御通知申上置候次第第二有之候一體右ハ最モ我國ニ干係致シ候事柄故第一我ニ照會有之義當

然ノ處其義ナク却テ先ツ各國ヲ同意セシメント謀リタルハ畢竟自ラ盟主ノ地位ヲ占メント欲シ且ハ自國一己ニテ我怨府トナラサル爲メ各國連合ノ策ヲ企テ候義ニ可有之是迄東洋ニ跋扈致居候英國ノ威力又更ニ一層ヲ加フベク現今將來共我國ノ爲メ不利ナル事ト見込ミ且各國連合ノ後ニ至リ英政府ヨリ我國ヲ招待致候節ニ臨ンテ之ヲ辭シ候ハ、一箇ニテ各國ニ敵スル姿ニテ甚ク拙策ト存候ニ付不取敢卑官一己ノ場合支ケテ以テ佛國政府ヨリ英國ヘノ返答ハ可成延引致シ候様内々取計ヒ置猶在各國我公使館ヘモ右公會ノ義申見ニ於テハ我國ノ爲メ好マシカラサル旨申遣候然ルニ其節ハ各國共大抵既ニ公會ノ義承諾致セシ後ニ有之唯露ハ未タ返答前ニテ一時見合セ居候由ノ處此程ニ至リ若シ日本政府參會アルベキナレハ同國モ列會スベキ旨返答致セシ趣ニ候得共佛米二國ハ未タ返答不致様子ニ有之候其際パークスヨリ本國政府ヘ電信ヲ以テ日本政府ハ先ツ稅權ヲ得サレハ公會ニ參列セサル主意ナリトノ旨通報セシニ付英國政府ヨリ直ニ電信ニテ在獨英國大使ヘ公會ノ義ニ付日本政府ヨリ未タ何共獨逸政府ヘ照會ナキヤ否探偵スベキ事ヲ命シ同大使ヨリ日本政府ハ稅權ヲ得サレハ參會不承知ナル由在日本獨乙

代理公使ヨリ本國政府ヘ申越アリタリトノ旨返答致シ仍テ英國政府モ暫ラク歸國ヲ見合ハスベキ旨電信ヲ以テパークスヘ相達セル趣ニ御座候猶委細ハ次便可申上候
本件ニ付當地ニ於テ着手ノ顛末并現今ノ模様ハ今便歸朝ノ九鬼文部大書記官モ承知致居候間猶親シク同人ヨリ御聞取被下度候故具

明治十二年三月二十二日

特命全權公使 鮫 島 尙 信

太政大臣 三條實美殿
右大臣 岩倉具視殿
外務卿 寺島宗則殿

三三四 明治十二年四月四日

鮫島駐佛公使ヨリ
三條太政大臣等宛

貿易條約締結方願議決定アリ度旨稟請ノ件

附屬書一 條約改正請求大意書

二 明治十二年二月二十七日獨逸國政府ヨリ佛國政府宛書翰要旨

日本政府ハ倫敦會議開催ニ不同意ナル

旨通知ノ件

三 明治十二年三月二十六日佛國政府ヨリ獨逸國政府宛書翰要旨

右ニ對シ回答ノ件

四 明治十二年三月二十一日佛國政府ヨリ英國政府宛書翰要旨

倫敦會議招請ニ對シ回答ノ件

五 條約改正ニ關スル 明治十二年一月二十九日英國公使及「アダムス」間往復私信
拔萃

機密信第六號

五月廿四日到

我條約重修ノ爲メ倫敦ニテ會議ヲ相開候義ハ先便申上置候
通元ヨリ我國ノ爲メ不利ノ事ト存候ニ付右會議ヲ防歇致度
見込ヲ以當國并英國ニ於テモ間接ニ種々ノ手段ヲ以周旋ヲ
盡シ候處三月廿六日上野公使英外務卿ニ面晤致候節同卿ヨ
リノ咄ニ重修談判場處ノ義ハ於東京可致トノ旨被申述候趣
ニ有之尤倫敦會議ヲ見合セ候トノ義ハ英政府ヨリ未タ佛國
其他諸國ヘ通知無之趣ニ候得共前文ノ次第ヲ以觀レハ右會
議ハ廢止ニ相成候事ト相見得候尙詳細ノ模様ハ追テ探偵ノ

上可申上候

一我國ニテ貿易條約ヲ取結ヒ候場合ニ至リ候節ハ彼ヨリ何
程ノ地步ヲ我ニ讓リ何様ノ利益ヲ我ニ與ヘ可申見込ナリ
ヤ偵問可致様過般別信ヲ以御内訓ノ趣モ有之候處右ハ既
ニ先便申上候通拙者一己ノ心得ヲ以佛外務卿ヘ萬一貿易
條約取結候節ハ佛國ニテハ特待國ノ例ヲ以之ヲ結ヒ約定
稅則ヲ我物品ニ課セラルヘキ義ト信用致候旨申述候處勿
論其通り可取計旨返答有之候將又我國輸入稅則ノ義ニ付
佛外務省ノ内意ヲ探偵致候處平均一割迄位増加致候テ異
議無之尤地方政令ニ關シタル諸規則類ヲ發行スルノ權理
ヲ一切我政府ニ專有致度トノ件モ承諾可致様子ニ御座候
英政府ニテハ同國商^{ヂェンバール}務^{ラコンメルナ}院ニテ内決ノ上平均七分
五厘迄ノ増加ヲ承知可致トノ事ニ有之又獨逸政府ノ模様
ハ同國公使「アイゼンデツヘル」ヨリ承リ候處ニテハ凡
七八分迄ノ稅則ハ承諾可致トノ事ニ御座候尤各國共右様
輸入稅一割迄位ノ増加ニ候得ハ輸出稅ハ廢止ニ不及矢張
從前ノ儘据置候テ無妨見込ニ御座候

一右ノ次第ハ内々私己ノ見込ヲ以偵問ニ及候迄ニテ公然ノ
談判上ニテハ今日ニ到リ仍ホ矢張最初訓令ノ御主意ニ基

キ前議ヲ固執主張致候得共我國ニテ自由制稅ノ義ハ已ニ
先般來數度申上候通り彼ノ承諾セサル所ナルニ尙ホ我論
點ヲ變セス同様ノ事ノミ申張居候ニハ空敷時日ヲ移シ候
ノミニテ到底商議ノ片付ヘキ見込無之ニ付屢々電信差立
貿易條約取結ノ方ニ御決議相成度旨申上愈々貿易條約取
結ノ事ニ御決定相成候ハ、公然トナク一々箇條ヲ以佛外
務卿ノ意見ヲ問試可申積ニテ日々御指令ヲ相待居候事ニ
御座候依テ此上ハ我請求ノ件々ニ對シ公然明瞭ニ彼ノ同
意不同意ノ答ヲ要シ候爲メ改正請求ノ大意書別紙甲號ノ
通取調差上候條御熟閱ノ上速ニ廟議ヲ被爲決候様致度右
書中内地ヲ開クノ件ハ畢竟議論上ノミニテ到底實施ハ無
覺束事ニ候得共彼我商議ノ際此件迄論涉ノ場合ニ及フハ
必然ニ付彼ヨリノ發論ニ先チ我ヨリ提出致候ハ、彼ヲシ
テ我カ開國セサル事ヲ排斥セシメ候様ノ論柄モ無之我カ
談判ノ勢ヲ助ケ自ラ利益可有之ト存候彌公然右大意書ヲ
提出シ談判ニ及候テ可然ト御決議相成候ハ、直様電報ヲ
以其旨御降命被下度候尤右ハ要領ノ論題ヲ相認メ候者ニ
付條約草案ヲ起シ候節ハ何レ増加スヘキ條件許多有之
候

一獨逸公使アイゼンデツヘル此度東京ヘ復任ノ途中過日當
地ヘ立寄候ニ付面會仕種々懇談ノ末内密ノ件ニ涉リ我ヨ
リ申述候ニハ最初貴君ハ我國ノ爲メ至極厚意ヲ抱カレ我
カ眞友ト存シ信用依頼致居候處昨年貴君御歸國後條約重
修一件ニ付貴國ハ英國ヘ連合シ我國ヘ對シ懇親ナラサル
御取扱有之如何ノ次第ナリヤト不審ニ存居候旨申述候處
彼ヨリ答候ニハ我政府ニテハ如何様ノ譯合ナリヤ只今御
咄ノ通ニ有之候乍併拙者ノ見込ニテハ英國ト連合スルハ
我國ノ眞利ニ非ス今後若シ外國ト連合セサルヲ得サル場
合アラハ英國ニハ同意セス佛國ト合力可致見込ニ有之旨
申居且段々同人ノ底意吐露致候處同人ニハ決シテ英國ト
ノ感情ハ無之ニ付隨分我ヨリ取扱振ニテ我眞友トモ可相
成ト存候間本人着京ノ後ハ一際御注意御待遇相成候様希
望仕候

一二月下旬獨逸政府ヨリ我條約ノ義ニ付我國ニテハ自由制
稅ノ權ヲ得ヘキニ非レハ倫敦會議ニハ參列不致トノ事ニ
付於獨逸政府ハ改正ノ望ハ無之趣ヲ以佛國政府ヘ贈リ候
書翰並佛政府ヨリノ回答書別紙乙號丙號ニテ御承知相成
度候

一倫敦會議ニ付英政府ヨリ招待ノ返答トシテ佛政府ヨリ此會議ノ不都合ナル事ヲ論駁シ遣シ候書翰別紙丁號ノ通ニ御座候

一英公使パークス義平常我國ノ爲メ盡力可致様ノ事ヲ申居候事モ有之候得共内實本國政府ヘ報告或ハ其友人ヘ遣シ候書翰等ニテハ不絶我國ノ不利ニ相成候様ノ事ノミ申贈リ候趣毎々承リ及候間決テ同人カ一席ノ甘言ハ信用難相成候其邊兼テ御注意相成度候頃日同人ヨリ條約一件ニ付其友人ニ贈リ候私書ノ寫ヲ得候間別紙戊號差上候條御一覽相成度候

一右パークスノ事ヲ中上候序ニ付他事ニ涉リ候得共爲御心得別紙已號差上候右ハ近日同人ヨリ我郵便ノ事ニ付英外務省ヘ報告ノ拔萃ニ有之候在我英國郵便局引拂ノ義ハ元ヨリ英國郵便局其他ニ於テモ承諾致居候次第ニ付今更「パークス」ノ報告有之候テモ郵便局引拂ノ義暫時遷延致スヘクトモ到底引拂ヲ見合セ候程ノ事ハ有之間數ト存候將又別紙庚號辛號ハ近日在我佛公使ヨリ本國政府ヘノ報知ニ「パークス」ガ朝鮮琉球ノ處分ニ付我政府ニ抵抗ノ意見有之候次第并右事件ニ付佛政府ヨリ英政府ヘ照會セ

部ヲ廢スヘシ

新定海關稅中從價稅ハ貨物ノ產出地又ハ製造地ニ於ケル價額ノ上ニ運送費保險料手數料等ノ如キ輸入ノ爲メ必要ナル費目ヲ加ヘ其全額ニ基キテ算定スヘシ

日本政府若シ何時ヲ論セス國產稅^{エキサイズタクス}内國貨物ニ新課シ又ハ現ニ課シ來リシ國產稅ヲ増加セントスル時ハ之ニ應ジ直ニ同種ノ外國貨物輸入稅額ヲ増加スル事ヲ得ヘシ

第二條

今後日本政府ハ獨リ警察民政及慣例上ニ關シ外國人ニ施行スヘキ規則ヲ設立公布スルノ權ヲ有スヘシ例ヘハ外國臣民モ内國人同様租稅ヲ納ムヘキ事地方ノ政令公務ニ屬スヘキ事件貿易、製造所、海關、航海、海港、燈臺、銃獵ニ關スル諸規則、警察、衛生、檢病、其他日本ニ在ル外國新聞紙、外國銀行證券ノ管轄、土地家屋賃借ノ規式、及開戰ノ時禁制品ヲ設定スル如キ事等ハ一切日本政府ニ歸スヘシ之ヲ要スルニ總テ裁判上ニ干セサル者ニシテ於各國皆行政官地方官ノ布告ヲ以テ定ル一切ノ事項ハ外國公使ノ關涉ナク日本政府及ヒ其官吏ノ管理ニ歸スヘキ也但此ニ掲ル條件ヲ以テ制限トスヘカラス

シ事柄等ニ御座候

一條約改正請求大意書ハ英文一冊添差上候
右ノ件々申上度如此御座候敬具

明治十二年四月四日

特命全權公使 鮫 島 尙 信

太政大臣 三條實美殿

右大臣 岩倉具視殿

外務卿 寺島宗則殿

註 別紙已、庚、辛號ハ何レモ條約改正ニ關係ナキヲ以テ省略

附屬書一

(朱卷)
「甲號」

條約重修ニ付我政府ヨリ請求ノ大意書

第一條

日本ニ輸入スル外國貨物ノ海關稅ヲ増加ス可シ其増加ノ割合ハ追テ之ヲ定ム可シ日本政府ハ本件協議ノ便ヲ謀リ稅額案ヲ調製シテ此大意書ニ添フ

輸入稅ノ收額充分ニ増加シ日本政府ニ於テ輸出稅ノ一部又ハ全部ヲ廢スルモ妨ケナシト見込ム時ハ該稅ノ一部又ハ全

第三條

外國中總テ其臣民ノ日本裁判權ニ服從スルヲ許ス者アルニ於テハ其國臣民ニ限り内地ヲ開ケヘシ

外國人内地ニ入ル事ヲ請ヒ日本裁判ニ服從スヘシトノ願ヲ出ス事ハ本人ノ情願ニ任セ全ク一己ノ所行トス其本國政府ハ本人ノ自由ノ望ニ由リ日本國ノ裁判ニ從フ方有益ナリト思考シタルニ付之ニ從ハシムヘキ事ヲ保スルニ止ルノミ日本裁判ニ服從スヘシトノ事ハ書面ニ認メ本人自ラ記名シ其國公使ノ與書ヲ要ス右ノ約束ハ永久ノ者ニシテ此約ヲ結フ外國人ハ日本在住ノ間ハ全ク自國ノ裁判ヲ受サルヘシ

第四條

結約甲國又ハ乙國ヨリ報復ナクシテ他國ノ臣民ニ與ヘ若クハ與フヘキ特權特典等ハ乙國又ハ甲國ノ臣民ニモ亦報復ナク之ヲ與フベシ若シ報復ヲ約セシナレハ甲乙二國協議ノ上同様ノ報復ヲ定ム可シ

第五條

日本ヨリ締盟國ニ輸入スル貨物ハ同國ニ於テ貿易條約ニ由ルト否トヲ問ハス最優待ヲ受ル外國ノ貨物ト同キ輸入稅ヲ課ス可シ

第六條

凡ソ領事ニシテ直接間接ヲ問ハス商事ヲ營ム者ハ於日本裁判權ヲ執行スルヲ許サス

第七條

日本沿海漁獵ノ權及沿海貿易ノ權ハ日本臣民ノシニ屬スル者トス

第八條

新條約ハ十年間ノ期ヲ以テ締結ス可シ滿期ノ時ニ至リ雙方協同ノ上再約セザレハ無効ノ者トス然トモ十年ノ期限中何時ヲ論セス何レノ一方ニテモ改正ヲ要スル條款アル時ハ之ヲ言出ス事ヲ得ヘシ

第九條

従前ノ條約ハ之ヲ廢棄スヘシ但右條約中上文ノ所記ニ抵觸セサル條款ハ新條約ニ記入スヘシ尤字句ハ變更スル事有ルヘシ

(本條文)

Note of proposals suggested as a basis
for the revision of the treaties.

1. The duties on foreign goods imported into

shall have the right of fixing, drafting publishing and applying the rules applicable to foreigners in matter of police, administration and public usage.

As examples, and without in any way limiting the points to which this right may extend, the Japanese Government indicates that foreigners would pay the same taxes as natives, and that every thing connected with municipal management and public organization, the regulation of trade, factories and manufactures, custom houses, navigation, ports, light houses, shooting and sport, as well as administrative measures of all sorts, police, public health, quarantine, the control of foreign newspapers and of the issue of notes by foreign banks in Japan, the condition of leases, the determination of the matters which shall be regarded in Japan as contraband of war, would pass into the hands of the Japanese Government. In one word, all the question which are not strictly judicial, all those which are dealt with in other countries by decree of the State or of the Municipalities, shall cease to supply occasion for the intervention of the re-

Japan shall be augmented in proportion to be determined. In order to facilitate the consideration of the subject the Japanese Government has prepared a draft tariff such as it would wish to see adopted. A copy of it is annexed.

If the augmentation of duties shall appear sufficient, in the eyes of the Japanese Government, to justify the abandonment by it, wholly or partially, of the present export duties, it will suppress those duties, wholly or partially.

Such of the new duties as may be payable advalorem shall be calculated on the value of the goods at the place of manufacture or production, plus the cost of transport, assurance and commission necessary for importation into Japan.

If the Japanese Government should decide, at any time, to establish an excise tax, or to augment the existing excise taxes, on any Japanese products, it shall have the right to increase, proportionately and immediately, the customs duties on similar foreign products.

2. Henceforth the Japanese Government alone

representatives of foreign powers and shall remain under the exclusive control of the Japanese Government and its agents.

3. Japan shall be opened throughout to the subjects of every power which shall permit its subjects to accept the jurisdiction of Japan.

The application by a foreigner to be permitted to establish himself in the interior and to accept Japanese jurisdiction would be a voluntary and purely personal act. The action of his Government would be limited to granting him authorization to abandon his national jurisdiction, of his own free will and for the advantage and profit which he might imagine he would obtain by doing so. The acceptance of the local jurisdiction would be in writing and would be signed by the foreigner and counter-signed by his Minister. It would constitute a permanent engagement, and the foreigner who bound himself by it would definitely renounce the jurisdiction of his own country so long as he remained in Japan.

4. Any privilege, power, or immunity which has been or which may be granted by one of the con-

tracing powers to the subjects or citizens of any other state, shall be extended to the subjects or citizens of the other contracting Powers, gratuitously, if the concession in favor of the other state shall have been gratuitous, or for a compensation of equal effect and value, to be determined by mutual agreement, if the concession shall have been conditional.

5. The Customs Duties levied on Japanese goods in the states of the other contracting powers shall be those applied in those states to the most favored nation, by treaty of commerce, conventional tariff or otherwise.

6. No Consul who is directly or indirectly interested in trade shall exercise judicial functions in Japan.

7. The coasting trade and the fishery on the coasts of Japan shall be carried on by Japanese subjects alone.

8. The new treaties shall be made for ten years. At the end of that period they shall come to an end, unless they be renewed by common accord.

取タルニ付同氏ニ命令シ其歸英ヲ差止メラレ候由右ノ次第ハ佛國政府ニ於テモ御心得置有之度事ニ付此段及御通知候云々

附屬書三

(朱書)
「丙號」

三月二十六日佛國政府ヨリ獨逸政府ヘ回答ノ要略

日本國條約重修ノ義ニ付種々差問ノ箇條有之次第御申越被降忝存候日本政府カ尙ホ自國ニテ制稅ノ權理ヲ握有シ度トノ請求ヲ主張致居之カ爲メ好結果ヲ得ヘキ場合ニ至リカタキ段ハ可惜事ト存候乍併於我國ハ日本政府ヘ對シ未タ信用ト望意トヲ絶タス候ニ付貴書中ニ御認有之候即今重修ノ見込ハ更ニ無之トノ義ハ御同意致カタク却テ將來尙ホ満足ノ好果ヲ得ヘシトノ希望ヲ抱キ居候云々

附屬書四

(朱書)
「丁號」

三月二十一日佛國政府ヨリ倫敦會議ノ件ニ付英國政

府ヘ回答ノ要略

倫敦會議ノ御招待ハ於我國ハ善隣ノ交情ヲ以テ之ヲ受ケ常ニ日本ノ事件ニ關シテハ若シ能ク英國ト動作ヲ共ニスル事

But, at any period during those ten years it shall be open to either of the contracting parties to propose such partial modifications as circumstances may render desirable.

9. The present treaties shall be annulled, but, such clauses of the present treaties as may not be in contradiction with what precedes, shall be incorporated in the new treaties, with such changes of wording as may be considered necessary.

附屬書二

(朱書)
「乙號」

二月二十七日獨逸政府ヨリ巴里在留同國大使ヲ

經テ佛國政府ヘ贈リタル書翰ノ要略

過日獨逸政府ハ英政府ヨリ倫敦ニテ會議ノ招待ヲ受タルニ依リ東京在留獨逸代理公使ヘ電信ヲ以テ日本政府ノ都合ヲ問合スヘキ様下命致シ候處右代理公使ヨリ電信ニテ日本政府ハ自由制稅ノ權ヲ得ヘキニ非サレハ會議ニハ參列セサル可シトノ旨ヲ回答シ來リ候就テハ若シ此ノ報ヲシテ果シテ確實ナラシメハ會議或ハ重修ノ事ハ何レモ無益ニ屬ス可キナリ尤英政府モ在日本公使パークス氏ヨリ同様ノ報知ヲ受

ヲ得ハ欣然ニ堪ヘス候乍併茲ニ貴國ニ申進度次第ハ貿易商量ノ爲メニ會議ヲ開キシ事ハ未タ先例アルヲ聞カス而各利益ヲ異ニスル國々ノ委員一席ニテ關稅ノ事ヲ商議致候テハ恐ラクハ何レモ同意ノ場合ニ達スル事ヲ得ヘカラス加之右様ノ會議ハ其席ニ參列スル國々ヲ結束スヘキ者ニ無之單ニ商議ニ止ルノミト存候然ルニ日本國モ亦既ニ此會議ニ招待セラレタルヲ以テ觀レハ右ノ會議ハ重修ヲシテ完結ノ終局ニ到ラシメントノ預謀ヲ以テ企タル者ノ如シ果シテ然ラハ則此預謀ハ成果ノ効ヲ得カタカル可シト存候且特ニ貴政府ノ御注意ヲ要スル者ハ會議ノ次第ト商量ノ主旨トヲ具シタル議案ヲ前以諸國ニ通知シ置カサレハ會議ニ參集スル者ハ無之ト存候依テ右議案ハ貴政府ニテ御整相成居候哉否致承知度相願候前文ニモ申述候通り右會議ニ參集ノ義ハ於我政府致承諾候得共右ノ件々御答示被降候ハ幸甚ニ候云々

附屬書五

(朱書)
「戊號」

英公使「パークス」ヨリ其友人「アダムス」ニ

贈リシ一月廿九日付私信ノ拔萃

日本ノ條約重修ノ事ニ付テハ貴君モ定テ御聞及可有之ト存

候補者ニハ未タ本國政府ノ意見如何ナリヤ承知不致候得共愚考ニハ清國ヘ對シテモ同様ノ改正ヲ爲スヘキ用意無之テハ日本ノ條約改正ハ難取計ト存候將又内國ノ有様ヲ觀レハ甚タ不慥ニシテ内國通用ノ紙幣下落シ引換ノ正貨缺乏ノ爲メ會計上ノ大困難近キニ在リ且陸軍ニハ規律ナクシテ士官等兵卒ヲ統御スヘキ權勢無之ニ依リ一ノ難事ヲ起スヘキ模様アリ於政府モ内國ノ進歩ハ全ク表面ノミナル事ヲ發見可致ト存候右ノ次第ニ付日本ノ請求ハ一トシテ許可難致ト存候間前述ノ通り清國ヘ對シテモ全ク同一ノ權ヲ與ヘキ用意無之テハ日本ノ條約改正ハ出來カタクニ付從前ノ儘据置候方可然ト存候云々

「アダムス」ヨリ右返翰ノ略

日本條約重修ノ事ニ付御申越ノ貴意ハ拙者ニ於テ御尤トハ相考不申候日本ノ請求ヲ一切拒絶スル事ハ不宜却テ許諾出來候今條ハ一々承知致候方可然ト存候拙者ノ見込ニテハ露國ニ對シタル我國ノ地位ト佗日東洋ニ信友ヲ要スルトノ點ヨリ右ノ事件ヲ熟考致シ候ヘハ我ヨリ日本ヲ遇スルニ信實ノ情好ヲ以テシ日本ヲシテ英國ハ最信用ヲ置クヘキ國ナリト思惟セシムヘキ様盡力スルハ即我國ノ利益ナリト存候依

別紙條約草案中締盟國雙方ヨリ互ニ讓與セル權利ノ要略
第一號

佛國ヨリ日本國ニ讓與ス可キ權利 以下略シテ佛國ト單記ス

第一

凡ソ外國及ヒ政略上ノ交際ニ於テ權利及ヒ待遇ノ純然對等ナルハ以後兩國通好ノ爲メ永世不易ノ基礎ヲ編成ス可シトノ主義ヲ佛國ニ於テ公認シ因テ佛國人ニ係ル裁判權ニ付キ假ニ保持セシ特別ノ則ハ此條約中ニ掲載セシ條款ニ照シテ減省シ且嚴ニ限制スヘキヲ佛國ニ於テ許諾セリ 別紙草案中ノ緒言及ヒテ參看ス可シ

日本國ヨリ佛國ニ讓與ス可キ權利 以下略シテ日本國ト單記ス

第一

開港場内ニ居住シ其土地ヲ借り家屋及ヒ舖店ヲ建築購求スルノ權利ヲ日本國ヨリ佛國人ニ承認ス但該佛國人ハ之ニ居住スル日本人ト同一ノ定規ニ照シ地租及ヒ地方稅賦額ヲ納付ス可シ

佛國人ハ自由ニ且旅券ヲ持セスシテ開港場ノ周圍十里内ハ通行スルヲ得可シ 同第六條及ヒ七條ノ一項ヲ參看ス可シ

佛國

テ日本ノ請求ヲ拒絶スルハ我國ノ爲メ眞誠ノ利益ヲ謀ルノ政略ニ背反致候義ト存候云々

三七五 明治十二年四月九日

寺島外務卿ヨリ
鮫島駐佛公使宛

佛國公使ヨリ岩倉右大臣ヘ差出シタル條約改正

案送附ノ件

附屬書一 右條約改正案中日佛兩國ヨリ互ニ讓與

セル權利ノ要略

二 右條約改正案

明治十二年四月九日付機密第七號信書拔

鮫島公使宛

（原書）
前略

一先便別信第五號中申進置候在我佛公使發船ノ際岩倉右大臣ヘ差出候條約重修案別紙原譯文ノ通ニ有之候右ハ全ク貴君ノ内覽ニ入候爲差進候儀ニ付他ニ不洩様御注意可有之候此段中進候也

（原書）
以下略

附屬書一

第二

佛國人ハ都テ佛國公使ヨリ成規ニ照シ通知ス可キ日本國警察ノ法律及ヒ規則ニ服從スル事且此通知セシ警察法律及ヒ規則又ハ此條約ニ基キ日本政府ヨリ公告セシ海關及ヒ貿易規則ヲ犯セル佛國人ニ該條約ニ據リ認可セシ罰則ヲ照行スルニ付キ佛國裁判所ノ權但前記諸件ニ付キ此條約中ニ掲載セシモノハ格外トス 同第五第八條ヲ參看スベシ

日本國

第二

佛國人ニ悉皆商事又ハ其他ノ事由ノ爲メ旅券ヲ有シ以テ日本全國内ニ往來スルノ許可ヲ得可ク此旅券タルヤ佛國領事ヨリ地方官ニ請求スルトキハ必ラス之ヲ附與ス可キモノトス但此條約中ニ掲載セシモノハ格外トス 同第七條ヲ參看ス可シ

佛國

第三

開港場ノ海關稅目及ヒ貿易規則ハ日本政府自己之ヲ決定スルノ權利ヲ佛國ニ於テ承認ス但此條約中ニ掲載セシモノハ格外トス 同第九條第一條ヲ參看ス可シ

日本國

第三

日本國ニ運輸ス可キ佛國產物ニ付テハ日本政府ニ於テ悉皆輸出税ヲ廢止スル事(原註 原文ニ由リ譯スト雖トモ日本國ハ佛國佛國產物ハ日本國產物ノ誤ナランカ) 締盟國雙方ノ間ニ於テ後日協議ノ末二個ノ新港ヲ開ク事同十條ヲ參看ス可シ

佛 國

第 四

沿海通航貿易ハ全ク日本國ニテ保有ス可キ該政府ノ權利ヲ佛國ニ於テ承認スル事但此條約中ニ掲載セシモノハ格外トス同第二條ヲ參看ス可シ

日本國

第 四

日本政府ハ勉テ佛國人及ヒ日本人ノ間ニ爲セル通商ニ付キ完全ナル自由ヲ保護スルニ盡力ス可キヲ約ス其他又佛國人及ヒ日本人ノ間ニ製造又ハ商業社會ヲ編成スルヲ許可ス可ク但シ後來特別ノ日本法律中ニ決定シタル成規ニ照ス可ク且抵當書入質倒産及ヒ控訴期限ノ法律ニ干シ此條約中ニ掲載セシ變革ヲ該國法制中ニ編入ス可キヲ約ス同第十二條ヲ參看ス可シ (右原文)

第一號

Résumé des Concessions réciproques que se font les Hautes Parties Contractantes dans le project de Convention ci-joint.

Concessions à faire au Japon :

I

La France reconnaît formellement le principe, que, dans tous les rapports diplomatiques et politiques, l'égalité stricte de droits et de traitement formera désormais la base invariable des Relations des deux Etats ; à cet effet la France consent à ce que la SITUATION D'EXCEPTION, provisoirement maintenue en matière de juridiction des Français, soit RÉDITE et rigoureusement limitée à l'application des dispositions formulées dans la présente Convention. (Voir le préambule et les articles 2, 3, 4, du project ci-annexé).

II

Soumission de tous les Français aux LOIS ET

ment Japonais de RÉSERVER AU JAPON LA TOTALITÉ DU COMMERCE DE CABOTAGE le long de ses côtes, sous les réserves formulées dans la présente Convention. (Voir l'article II du Project ci-annexé).

Concessions à faire à la France :

I

Le Japon reconnaît aux français le droit de résider dans toute l'étendue des ports ouverts, d'y APER-MEZ des terrains, d'y bâtir et d'y acheter des maisons et magasins, à charge pour eux d'acquitter la rente foncière et leur quote-part des contributions locales AUX MÊMES CONDITIONS QUE LES RÉSIDENTS JAPONAIS.

Les Français pourront circuler librement et sans passeport dans une zone de 10 ris de rayon, autour des ports ouverts. (Voir l'article 6 et le premier paragraphe de l'art. 7 du projet ci-annexé).

II

Reconnaissance par la France du droit du Gouverne-

IV

RÉGLEMENTS DE POLICE Japonais qui leur auront été légalement notifiés par le Représentant de la France, et COMPÉTENCE des Tribunaux Français pour appliquer aux Français coupables d'infraction aux lois et aux Règlements de police ainsi notifiés, ou aux Règlements de Douane et de Commerce publiés par le Gouvernement Japonais sous l'empire de la présente Convention, les pénalités qui en sont la sanction ; le tout sous les réserves formulées dans la présente Convention. (Voir l'article 5 et l'article 8 du Rrojet ci-annexé).

III

La France reconnaît le droit du Gouvernement Japonais de fixer lui-même ses Tarifs de Douane et ses Règlements commerciaux pour les ports ouverts, sous les réserves formulées par la présente Convention. (Voir l'article 9 et l'article I du Project ci-annexé).

toutes les parties du Japon, pour les besoins de leur commerce ou pour tout autre motif, moyennant l'obtention d'un passeport qui sera toujours accordé par l'AUTORITÉ locale sur la demande que lui adressera le Consul de France; le tout sous les réserves formulées dans la présente Convention. (Voir l'article 7 du Projet ci-annexé).

III

Abolition par le Gouvernement Japonais de tous les droits d'exportation sur les produits Japonais à destination de la France aussi long temps que la France ne percevra pas de droits d'exportation sur les produits Français à destination du Japon—OUVERTURE de 2 nouveaux ports à désigner par un accord ultérieur entre les HAUTES PARTIES contractantes. (Voir l'article 10 du Projet ci-annexé).

IV

Le Gouvernement Japonais s'engage à protéger par tous les moyens en son pouvoir la liberté absolue des transactions commerciales entre Français

遇ノ對等タルヲ保存スル事且兩國通商ヲシテ昌盛ナラシムルカ爲メニ必要ナル自由及ヒ保證ニ係ル諸則ト相竝行セシメ得可キ一ノ追加條約ヲ結フニ決意セリ之カ爲メ各其全權委員ヲ任シタリ即チ左ノ如シ……………該委員ハ各其善良合式ナリト認メシ全權ヲ交換シタルノ後左ノ條々ヲ約定セリ

第一條

此條約實行ノ日ヨリシテハ千八百五十八年九月九日江戸ニ於テ佛國及ヒ日本國ノ間ニ於テ調印セシ條約中第三條七條十四條及ヒ十八條且千八百六十六年六月二十五日江戸ニ於テ一ハ日本一ハ佛朗西亞墨利加大英阿蘭ノ全權委員ノ間ニ調印セシ條約竝ニ輸入輸出税目且ツ該條約ニ附加セルブレンデット ワルフオス レギユレーショント名クル者規則ハ廢止ト見做シ且締盟國雙方ニ於テ此レヲ守ルヲ要セス其他開港海關税額ニ關スル千八百五十八年九月九日江戸ニ於テ調印セシ條約ノ條款悉皆及ヒ該條約ニ附加セル貿易規則悉皆共ニ廢止ト見做シ且ツ同日ヨリシテ締盟國雙方ニ於テ之ヲ守ルヲ要セス

第二條

et Japonais. Il s'engage de plus à autoriser la formation de sociétés industrielles et commerciales entre Français et Japonais, aux conditions qui seront ultérieurement fixées dans une Loi Japonais spéciale, et à apporter à sa Légation les modifications indiquées dans la présente Convention, et concernant "la loi sur le gage et l'hypothèque" "la loi sur les faillites" et "la loi sur les délais d'appel". (Voir l'article 12 du Project ci-annexé).

附屬書II

條約草案第二號

日本皇帝陛下及ヒ佛國大統領ハ共ニ兩國ノ間ニ存スル好誼ヲシテ益々鞏固親密ナラシメンヲ切望シ日本皇國ニ生セシ變革及ヒ兩國通商ニ干スル裨益ノ巨大ナル須ラク其交際ノ基礎ヲ改正シ殊ニ現今ハ已ニ消滅セシ特別ノ形勢ヨリシテ千八百五十八年九月九日江戸ニ於テ調印セシ條約中ニ已マヲ得スシテ掲載セシ所ノ限制條款ハ悉ク廢止スルハ必要ナルヲ思惟セルニ由リ日本國ニ居住スル佛國人ノ裁判權ニ關シテハ日本裁判法アリ以テ假ニ保持セサル可ラサル所ノ特別ノ則ヲシテ兩國相互交際ノ基礎ヲ編成ス可キ權理及ヒ待

該條約期限内ハ領事裁判所及其他佛國裁判所ニ於テ左ノ件ヲ保有ス可シ

第一 佛國人ノ犯セシ重罪輕罪及違警罪ノ裁判

第二 佛國人ノ間ニ生スル又ハ佛國人及外國人ノ間ニ生スル民事及商事ノ裁判宣告

第三 佛國人及日本人ノ間ニ生スル訴訟ニ付キ佛國人ノ身分ニ關スル事件

日本皇國內ニ於テ重罪ヲ犯セシト見認メタル佛國人ニ對シ日本國外ニアル佛國裁判所ニテ宣告セシ裁判ハ日本政府ニ外交手續ヲ以テ通知ス可シ該政府ハ其法律ニ照ラシ其罪ヲ犯セシ場所竝ニ犯人ノ居住セシ開港場ニ於テ之レヲ廣告スルノ自由ヲ許ス

其他佛國官吏ハ佛國人ノ犯セシ重罪又ハ輕罪ニ付キ其相手タル日本人ノ爲メ佛國裁判所ニ民事訴訟ヲ爲ス方法ヲ與フルカ爲メ必要ナル所分ヲナスヘキヲ締盟國雙方ノ間ニ確約ス

第三條

佛國人及日本人ノ間ニ生スル民事及商事ノ裁判ハ開港場ニ於テ日本政府ヨリ設立セシ特別ノ裁判所ニ限ル可シ該裁判

所ハ東京ニアル所ノ控訴裁判所ニ屬スルモノナリ

此特別ノ裁判所及ヒ此ノ控訴裁判所ノ設立編成章程訴訟規則及其他諸規則ハ締盟國雙方ヨリ撰定シタル委員ニヨリ論定セシ議案ニ基キ雙方ニテ准可セシ特別ノ裁判條約ニヨルベシ

第四條

此ノ特別裁判實行マテハ佛國人及日本人ノ間ニ生スル民事及商事ノ裁判ハ被告人ノ籍ニヨリ佛國裁判所又ハ日本裁判所ニテ受理スヘシ但シ佛國領事裁判所ノ裁判ニ對シテノ控訴ハ日本國外ニアル佛國裁判所ニ轉移スル場合ニ於テ該控訴裁判所ニテ宣告セシ條款ハ外交手續ヲ以テ日本政府ニ通知ス可キヲ締盟國雙方ニ於テ確約ス但シ該政府ハ之ヲ日本關涉人ニ通知ス可シ

其他一事件ヲ受理スヘキ裁判所ハ其權ヲ以テ又ハ原告人ヨリノ願ニヨリ裁判宣告ノ日マデ相手人ノ財産ヲ差押ルヲ命ス可シ締盟國雙方ノ間ニ約定ス即チ日本人ノ爲ニハ日本國ニ於テ佛國人ノ所有セル財産上佛國人ノ爲ニハ外國通商ノ爲メ開キシ港ノ内外ヲ問ハス日本人ノ所有セル財産上之ヲ差押ルヲ言フナリ

スルノ權利ヲ保有ス

第六條

此ノ條約實行ノ日ヨリシテハ佛國人ハ外國通商ノタメ開キシ諸港及ヒ諸府内ニ自由ニ居住スルヲ得可シ

佛國人ハ其土地ヲ借受ケ家屋舖店ヲ建築スルノ權利ヲ有ス佛國人ハ地方官ヨリ定メシ期限ニ地租及街燈道路、溝渠、修復掃除且警察ニ關スル地方税及日本ノ法律上地租追補ト見做ス所ノ府内必需ノ費額ヲ納付ス可シ

此ノ地租且ツ地方税ノ割合ハ日本人ニ用フル規則ニ從ヒ且佛國人及日本人ノ區別ヲナサズ極定ス可シ且之レヲ徵收シ地方官ニ交付スル所ノ佛國領事ニ之ヲ通知ス可シ

第七條

此ノ條約實行ノ日ヨリシテ佛國人ハ旅券ナクシテ開港場内周圍十里ノ間ハ自由ニ往來スルヲ得ヘシ

佛國人ハ其領事ヨリノ請求ニヨリ地方官ヨリ附與シタル旅券ヲ以テ商業ノ爲メ又ハ他ノ理由ノタメ日本全國内ニ自由ニ往來スルヲ得可シ但シ地方官吏及警察官吏ノ請求スルトキハ必ス此ノ旅券ヲ示ス可シ

若シ日本政府ニ於テ必要ト認メルトキハ日本國ノ一部分ニ

第五條

此ノ條約實行ノ日ヨリシテハ治外法權ニヨリ萬國公法ニ照ラシ特權ヲ享有セルモノヲ除クノ他日本國ニ居住セル佛國人ハ都テ日本國在留ノ公使ヨリ法律ニ照ラシ通知セシ日本警察ノ法律及規則ヲ遵奉ス可シ

佛國領事裁判所ハ左ノ諸權ヲ有ス

第一 佛國公使ヨリ法律ニ照シ通知セシ警察ノ法律及規則ヲ犯セル佛國人ニ之レカ爲メ決定セシ罰則ヲ照行スル事

第二 此ノ條約ニ基キ日本政府ニ於テ設定セシ貿易及ヒ海關規則ヲ犯セシ佛國人ニ該條約又ハ之ニ附加セル規則ヲ以テ定メタル罰則ヲ照行スル事

但シ佛國刑法内ニ掲ケシ違警罪ニ關シテハ此ノ裁判所ニ於テ該刑法ニ一定セシモノヨリ重キ罰則ニ處スルヲ得ス且ツ佛國刑法内ニ掲ケサル違警罪ニ關シテハ唯ニ罰金ノミヲ課スヘキヲ締盟國雙方ノ間ニ決約ス但シ此ハ日本刑法ニ用フル比較ニ照ラシ禁獄ノ日數ヲ罰金ニ交換スルモノナリ

佛國公使ハ日本政府ニ於テ必要ナル變革ヲナサル間ハ歐洲且亞米利加諸國ニ於テ共ニ供用セル權利ノ主義ニ抵觸スヘキ日本警察ノ法律及ヒ規則ヲ照行スルヲ公報ヲ以テ拒絕

佛國人ノ往來スルヲ一時停止スルノ權利ヲ有セリ此ノ場合ニ於テハ之ヲ佛國公使ニ報知シ該公使ヨリ其國人ニ通知スルヲ以テ充分ナリトス

第八條

日本政府ハ佛國人ニ對シ警察吏ノ執務實行ノ際其權ヲ濫用ス可ラサル指令ヲ全國中ニ公告スルヲ約ス

該指令中次ニ掲クル四箇ノ場合ノ外ハ佛國人ヲ拘留ス可ラサル事ヲ載ス可シ

第一 日本法律ニテ重罪ニ擬ス可キ現行犯

第二 執務實行中其官吏ヲ毆鬪セシ時

第三 佛國人開港場外ニ於テ輕罪又ハ違警罪ヲ犯シ警察吏ニ旅券ヲ示スヲ拒ミ又ハ其國語ヲ以其姓名且住所ヲ記載スルカ爲メニ地方官役所ニ誘引セラル、ヲ拒ム時但シ此ハ旅券ヲ失ヒシ時又ハ周圍十里内ニシテ旅券ヲ有セサル時ヲ云フ

第四 佛國人ノ所行凶惡ニ涉リ又衆庶ノ喧囂ヲナス時

上ニ掲ケシ場合ノ一ニテ拘留ニ逢ヒシ時佛國人ハスベテ若シ開港場十里以内ナルトキハ最モ接近シタル領事館ニ誘引シ他ノ場合ニ於テハ最モ接近シタル地方官役所へ誘引スヘ

シ
逃亡又ハ抵抗セントスルノ場合ノ他ハ拘留ニ逢ヒシ佛國人
ハ手ヲ縛セズシテ警察吏之ヲ誘引ス可シ

第九條

此條約實行ノ日ヨリ佛國ニ於テハ日本國自カラ其海關稅則
ヲ決定シ且開港場外國貿易ニ關スル諸規則ヲ設立スルノ權
利ハ特ニ日本國ニ屬スヘキヲ承認ス可シ
但シ長期ナル注文品ノ爲メ日本政府ヨリ公告サレシ新稅目
中其稅額重加ヨリ發生スヘキ弊害ヲ避クルカ爲メ此稅額重
加ノ件ヲ佛國公使ニ公然通知セシ日ヨリシテ十八ヶ月ノ後
ニ至リ之ヲ實行スヘシト締盟國雙方ニ確約ス

第十條

日本政府ハ佛國政府ニ於テ日本國ニ運輸ス可キ佛國產物上
悉皆輸出稅ヲ課セサルヲ許可スル間ハ佛國ニ運輸ス可キ日
本產物上輸出稅ヲ課セサルヲ約定ス
其他此條約批准ノ後十五ヶ月ノ間ニ外國貿易ノ爲メ尙他ノ
二箇ノ港ヲ開クヲ約定ス此二港ハ締盟國又ハ其代理ノモノ
雙方ニテ協議ノ後之ヲ定ム可シ

第十一條

リシテ日本政府ハ左ニ掲クル條款ニ必要ナル變革ヲ其法律
中ニ編入スヘキヲ約定ス
第一書入質 書入質ニ付テノ法律ヲ以テ佛國人ハ開港内ニ
アル不動產悉皆ヲ抵當トシテ受取スルノ權利ヲ附與ス可シ
但シ地面ハ格外トス此ノ權利ハ佛國人ノ該地ニ居住シ且其
不動產ヲ流通スルノ自由ヲ附與ス
同上ノ法律ヲ以テ資本ヲ出セシ所ノ工業ニ供スル機械又ハ
其產物ヲ書入質トナス權利ヲ日本人ト同一ノ名義且ツ定則
ニ從ヒ佛國人モ亦保有スルヲ許可ス可シ
第二身代限 佛國人及日本人ニ係ル身代限ノ決算ニツキテ
ハ佛國領事及ヒ其地方裁判ノ長官ハ五ニ其屬吏ヲシテ身代
限決算ノ處分中立會セシムルノ權利ヲ有ス
第三日本人及外國人ノ間ニ編制スル製造及貿易會社 日本
政府ハ此ノ諸會社編制ヲ許可ス可キ條款竝ニ其遵奉ス可キ
規則ヲ一定スル所ノ一ノ法律ヲ公告ス可キヲ約ス
第四日本法律ニ據リテ現今一定セル所ノ控訴期限ヲ減縮ス
ル事

第十三條

此ノ條約實行ノ日ヨリシテ該條約ニ基キ日本政府ニ於テ決

日本沿海通商ハ日本皇帝政府ニ全ク屬シ且嚴ニ之ヲ保有ス
可シト締盟國雙方ニ於テ之ヲ公言ス

但シ佛國商船ハ甲ノ開港場ヨリ乙ノ開港場ニ外國ヨリ輸入
セル商品ヲ若シ一回納稅セントキハ再ヒ稅額ヲ納レズシテ
自由ニ運送ス可シト確約ス

佛國商船ハ海關規則ニ照ラシ陸揚ケス可キ荷物ノ部分タケ
ノ海關及諸稅ヲ納付シテ開港場ニ於テ其荷物ノ一分ヲ陸揚
ケスルヲ得ヘク且續ヒテ航行シ其他ノ一港又ハ諸港ニ行ク
ヲ得ヘキヲ締盟國雙方ノ間ニ約定ス但シ其港ニ陸揚ケセシ
荷物ノ部分丈ケノ海關及諸稅ヲ納付ス可シ

商船自己ニ課ス可キ諸稅ハ其積荷ノ全部又ハ一部分ヲ陸揚
ケセシ第一港ニ於テノミ納付ス可ク故ニ該商船ノ赴ク所ノ
他ノ諸港ニ於テハ該港ノ慣習ニヨリ課スヘキ地方稅ノミヲ
納付ス可シ

第十二條

日本政府ハ佛國人及日本人ノ間ニ爲ス所ノ貿易ニ付キ完全
ナル自由ヲ力メテ保護スヘキヲ約定ス兩國互ニ法律ヲ異ニ
シ且ツ佛國人ハ日本國內ニ永世居住シ得ヘカラサルカ故ニ
此ノ貿易上發生スヘキ損害ヲ成ルベクタケ撲滅スル目的ヨ

定且公告セル海關及貿易規則中ニ載セシ海關稅其他諸稅若
クハ罰金ハメキシコドル及一圓銀貨幣ハ同價ニテ納付スル
ヲ得可シ

第十四條

千八百五十八年九月九日江戸ニ於テ調印セシ條約ノ條款中
此ノ條約ノ條款ニヨリ判然又隱然ニ廢止セサルモノハ尙其
効用ヲ有ス可シト締盟國雙方ノニ確約ス

締盟國雙方ニ於テ五ニ千八百五十八年九月九日江戸ニ於テ
調印セシ條約又ハ此ノ條約ニツキ一年前預メ報告スルトキ
ハ改正ヲ請求スルノ權利ヲ保有ス

第十五條

此條約ハ批准ヲ要スルモノニシテ調印ノ日ヨリ十五ヶ月内
ニ巴里府ニ於テ之ヲ交換スヘシ
此ヲ確證スルカ爲メ全權諸委員ハ……………

(右原文)

第二號

PROJET DE CONVENTION

Sa Majesté L'Empereur du Japon et le Président
de la République Française, également animés du

désir de consolider et de resserrer les liens d'amitié qui unissent Leurs Nations, considérant que les changements intervenus dans la situation de l'Empire du Japon et l'importance de leurs intérêts commerciaux nécessitent la révision des bases de leurs Relations, et, notamment la suppression de toutes les dispositions restrictives que des circonstances exceptionnelles actuellement disparues les avaient obligés à formuler dans le Traité signé à Yedo le 9 Octobre 1858, ont résolu de conclure une Convention additionnelle destinée à concilier avec la situation d'exception que l'état des Institutions Judiciaires du Japon les oblige à maintenir provisoirement pour la juridiction des Français résident au Japon, le respect de l'égalité de droits et de traitement qui doit former la base des Rapports de Leurs Etats respectifs, et les conditions de liberté et de sécurité qui sont indispensables au développement de Leurs relations commerciales ; et à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

lesquels après s'être communiqué leurs pleins pou-

nexés au dit Traité, seront également considérés comme annulés, et cesseront de lier les Hautes Parties Contractantes à partir de la même époque.

Article II

Pendant toute la durée de la présente Convention, seront réservées aux Tribunaux Consulaires et autres Tribunaux Français :

1. la connaissance des crimes délits et contraventions commis par les Français.
2. le jugement des causes civiles et commerciales entre Français, ou entre Français et Etrangers.
3. les questions concernant le Statut Personnel des Français, dans les causes entre Français et Japonais.

Tout jugement prononcé par un Tribunal Français siégeant hors du territoire du Japon, contre un Français reconnu coupable d'un crime commis dans les limites de l'Empire du Japon, sera communiqué par voie diplomatique au Gouvernement Japonais, qui sera libre de la faire publier, conformément à ses Lois, dans le lieu du crime et dans le port ou-

voirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

Article I

Il est convenu entre les Hautes Parties Contractantes qu'à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les Articles 3, 7, 14 et 18 du Traité signé à Yedo entre la France et le Japon le 9 Octobre 1858, et la Convention signée à Yedo le 25 Juin 1866, entre les Représentants du Japon d'une part, et la France, les Etats-Unis, la Grande Bretagne et la Hollande de l'autre, ainsi que les Tarifs d'Importation et d'exportation, et les règlements désignés sous le nom de BONDED Warehouse Regulations annexés à la dite Convention, seront considérés comme annulés et cesseront de lier les Hautes Parties Contractantes.

Il est également convenu entre les Hautes Parties Contractantes que toutes les dispositions du Traité signé à Yedo le 9 Octobre 1858, qui sont relatives aux règlements de ports, aux douanes, aux taxes, et tout l'ensemble des Règlements commerciaux an-

vert où résidait le coupable.

Il est, en outre, expressément entendu entre les Hautes Parties Contractantes que les Autorités Françaises prendront toutes les mesures nécessaires pour faciliter aux Japonais victimes d'un crime ou d'un délit commis par un Français, les moyens de se porter partie civile devant les Tribunaux Français.

Article III

La connaissance des causes civiles et commerciales entre Français et Japonais appartiendra exclusivement à des Tribunaux spéciaux organisés par le Gouvernement Japonais dans les ports ouverts et relevant d'une Cour d'appel instituée à Tô-kiô.

L'organisation, la composition, les attributions, les règles de procédure, et toutes les règles relatives au fonctionnement de ces Tribunaux Spéciaux et de cette Cour d'Appel feront l'objet d'une CONVENTION JUDICIAIRE spéciale passée entre les Hautes Parties Contractantes sur les bases d'un projet élaboré par une Commission spéciale dont les membres seront désignés par Elles.

Article IV

Jusqu'au fonctionnement de ces Tribunaux spéciaux, la connaissance des causes civiles et commerciales entre Français et Japonais continuera à appartenir au Tribunal Français, ou au Tribunal Japonais, suivant la nationalité du Défendeur.

Il est toutefois expressément convenu entre les Hautes Parties Contractantes, que, dans le cas où l'appel contre le jugement du Tribunal consulaire Français transmettrait le jugement de la cause à un Tribunal Français siégeant en dehors des limites du Territoire Japonais, le dispositif du jugement rendu en appel sera communiqué par voie diplomatique au Gouvernement Japonais, qui prendra les mesures nécessaires pour le faire signifier aux porties Japonaises intéressées.

Il est, en outre, également convenu entre les Hautes Parties Contractantes, que le Tribunal saisi d'une affaire, pourra, soit d'office, soit sur la requête d'une des parties en cause, ordonner le sequestre sur les biens de la partie adverse jusqu'au prononcé du jugement, savoir: pour les Japonais, sur les

biens possédés par les Français au Japon; pour les Français, sur les biens possédés par les Japonais, soit en dedans, soit en dehors des ports ouverts au Commerce Etranger.

Article V

A partir de la mise en vigueur de la présente Convention, tous les Français résidant au Japon, à l'exception des personnes jouissant de l'immunité diplomatique consacrée par le Droit International en vertu de l'ex-territorialité, seront soumis à toutes les Lois et Règlements de police Japonais, qui leur auront été notifiés légalement par le Représentant de la France, accrédité auprès du Gouvernement Japonais.

Les Tribunaux Consulaires Français seront compétents :

1. pour appliquer aux Français Coupables de Contravention aux Lois et Règlements de police légalement notifiés par le Représentant de la France les pénalités fixées pour ces Contraventions.
2. pour appliquer aux Français Coupables de

Contravention aux Règlements Commerciaux et aux Règlements de Douane, établis sous l'Empire de la

présente Convention par le Gouvernement Japonais, les pénalités fixées par le Traité et par les Règlements y annexés.

Toutfois, il est expressément convenu entre les Hautes Parties Contractantes, qu'en ce qui concerne les contravention de police, mentionnées dans le Code Pénal Français, ces Tribunaux ne pourront prononcer de peine plus grave que celle fixée par le dit Code pénal; et, qu'en ce qui concerne les contraventions de police ne figurant pas dans le Code pénal Français, ils ne pourront appliquer que l'amende, en convertissant les jours de prison en amende, d'après la proportion adoptée par le Code Pénal Japonais.

Au Représentant de la France est réservé le droit de s'opposer momentanément par le refus de la notification à l'application aux Français des lois et Règlements de police Japonais, qui porteraient atteinte aux principes de droit communément appliqués par les divers Etats d'Europe et d'Amérique,

jusqu'à ce que le Gouvernement Japonais, y ait apporté les notifications nécessaires.

Articles VI

A partir de la mise à exécution de la présente Convention, les Français pourront résider librement Dans Toute l'étendue des ports et Villes ouverts au Commerce Etranger.

Ils auront le droit d'y Affermer des terrains, d'y acheter et d'y bâtir des maisons et magasins.

Ils seront tenus d'acquitter aux époques fixées par l'Autorité locale, la rente foncière et leur quote-part des contributions locales ayant pour objet l'éclairage, l'entretien et le nettoyage des rues, fossés, etc., la police, et d'une manière générale de toutes les dépenses d'utilité urbaine que la Loi Japonaise considère comme complémentaires de la Rente foncière.

La répartition de la rente foncière et de ces contributions locales sera faite par l'autorité locale suivant les Règles appliquées aux Japonais, et sans aucune distinction entre les Français et les Japonais.

Article VII

A partir de la mise à exécution de la présente Convention les Français seront libres de circuler sans passeport dans un rayon de dix ris Japonais autour de chacun des ports ouverts.

Ils seront autorisés, moyennant un passeport délivré par l'Autorité locale sur la demande de leur Consul, à circuler librement dans toutes les parties du Japon, soit pour les besoins de leur commerce, soit pour tout autre motif. Ils devront présenter ce passeport à toute réquisition des autorités locales et des agents de police.

Le Gouvernement Japonais aura toujours le droit d'interdire momentanément la circulation du Français dans certaines parties du Japon, lorsque les circonstances le lui feront juger nécessaire. Il lui suffira d'avertir de cette mesure le Représentant de la France, qui la fera notifier à ses nationaux.

Article VIII

Le Gouvernement Japonais s'engage à publier dans tout l'Empire une Instruction destinée à prévenir les

abus de pouvoir de ses agents inférieurs dans l'exercice de leurs fonctions de police à l'égard des Français.

Cette instruction portera que les Français ne peuvent être arrêtés que dans l'un des 4 cas spécifiés ci-après :

1. le cas de flagrant délit de Crime qualifié tel par la loi Japonais.
2. le cas où un Français aurait frappé un agent de l'autorité dans l'exercice de ses fonctions.
3. le cas où un Français, ayant commis soit un délit soit une contravention en dehors de l'enceinte d'un port ouvert, refuserait de montrer à l'agent son passeport, ou de l'accompagner au Bureau de l'autorité locale pour y donner par écrit et dans sa propre langue ses noms prénoms et résidence, en cas de perte du passeport et dans le rayon où le passeport n'est pas exigé.
4. le cas où la conduite d'un Français devenant un danger ou un scandale pour la population, il serait poursuivi par la clameur publique.

Tout Français arrêté dans l'un des cas ci-dessus,

devra sur le champ être conduit à son Consulat le plus voisin, si cette arrestation a eu lieu dans l'intérieur de la zone de 10 Ris autour des ports ouverts, et à l'autorité locale la plus voisine dans tous les autres cas.

Hors de cas où il tenterait de fuir ou de résister, le Français arrêté accompagnera l'agent les mains libres.

Article IX

A partir de la mise en vigueur de la présente Convention, la France reconnaîtra le droit et le pouvoir exclusif de l'Empire du Japon de fixer lui-même ses Tarifs de Douane et d'établir tous les Règlements relatifs au Commerce Etranger dans les ports ouverts.

Toutefois, et dans le but d'éviter les inconvénients qui résulteraient pour les commandes à long terme d'une augmentation subite des droits fixés dans le nouveau Tarif qui sera publié par le Gouvernement Japonais, il est expressément convenu entre les Hautes Parties Contractantes, qu'aucune augmentation

de ces droits ne pourra être appliquée que dix-huit mois, après la date à laquelle l'avis de cette augmentation aura été officiellement communiqué au Représentant de la France.

Article X

Le Gouvernement Japonais s'engage à ne percevoir aucun droit d'exportation sur les objets exportés du Japon à destination de la France, aussi longtemps que Le Gouvernement Français permettra l'exportation libre de droits de tous les objets exportés de France à destination du Japon.

Le Gouvernement Japonais s'engage, en outre, à ouvrir 2 ports de plus au commerce Etranger dans les 15 mois qui suivront la ratification de la présente Convention.

Ces ports seront désignés, après entente, par les Hautes Parties Contractantes ou leurs délégués.

Article XI

Les deux Hautes Parties Contractantes déclarent que le commerce de cabotage sur les côtes du Japon

appartiennent exclusivement et sera Strictement réservé au Gouvernement de l'Empire du Japon.

Mais il est expressément entendu que les navires français continueront à jouir de la faculté de transporter librement d'un port ouvert à l'autre toutes les marchandises d'importation étrangère, sans acquitter à nouveau les droits une fois payés.

Il est également entendu entre les Hautes Parties Contractantes que tout navire Français peut débarquer une partie de sa cargaison dans un port ouvert, en se conformant aux Règlements de Douane, et en ne payant les droits de Douane ou autres que pour la partie de la cargaison débarquée, et qu'il peut poursuivre son voyage et se rendre successivement dans un ou plusieurs des autres ports ouverts, en ne payant dans chacun d'eux que les droits de douane ou autres dûs pour la partie de sa cargaison débarquée dans ce port.

Les droits qui sont perçus sur les navires eux-mêmes ne sont dûs que dans le premier port où les Navires Français déchargent tout ou partie de leur cargaison ; conséquemment, dans les autres ports où

se rendraient ces navires, ils n'auront à acquitter que les taxes locales perçues pour l'usage de ce port.

Article XII

Le Gouvernement Japonais s'engage à faire respecter per tous les moyens en son pouvoir l'entière liberté des transactions commerciales entre Français et Japonais.

Dans le but d'atténuer autant que possible les préjudices que causent à ces transactions les différences de législation et l'impossibilité pour les Français de résider d'une manière permanente dans l'intérieur du Pays, Le Gouvernement Japonais s'engage à apporter à sa Législation les modifications nécessaires pour satisfaire aux conditions suivantes.

1. Hypothèques.—La loi sur les Hypothèques consacra le droit des Français de prendre hypothèque sur tous les immeubles situés dans les ports ouverts La Propriété Foncière exceptée. Ce droit impliquera pour eux la faculté d'y résider et de les faire valoir.

La même loi consacra le droit des Français de se réserver, aux mêmes titres et conditions que les

Japonais, le droit d'hypothèque sur le matériel et les produits des Industries pour l'exploitation desquelles ils auront fourni des capitaux.

2. Faillites.—Dans toutes les liquidations de faillite, intéressant à la fois des Français et des Japonais, Le Consul de France et le Président du Tribunal Japonais de la localité auront respectivement le droit d'exiger qu'un de leurs agents soit présent à toutes les opérations de la liquidation de la faillite.

3. Sociétés industrielles et Commerciales entre Japonais et Etrangers.

Le Gouvernement Japonais s'engage à publier une loi déterminant les conditions auxquelles ces sociétés seront autorisées, ainsi que les règles auxquelles elles seront assujetties.

4. La diminution des délais d'appel actuellement fixés par la loi Japonaise.

Article XIII

A partir de la mise en vigueur de la présente Convention, Le Dollar Americain et le Yen d'argent

seront reçus au pair pour le paiement des droits de droits de Douane, et de toutes les taxes ou amendes que le Gouvernement Japonais aura fixés dans les Règlements de Douane et Règlements Commerciaux, publiés sous l'empire de la présente Convention.

Article XIV

Il est expressément convenu entre les Hautes Parties Contractantes que toutes les dispositions du Traité signé à Yedo le 9 Octobre 1858, qui ne sont ni expressément abrogées ni implicitement annulées par les dispositions de la présente Convention, continueront à avoir toute leur valeur.

Les Hautes Parties Contractantes déclarent se réserver respectivement le droit de demander la révision du Traité signé à Yedo le 9 Octobre 1858 ou celle de la présente Convention, en se prévenant mutuellement une année à l'avance.

Article XV

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris, dans un délai

de quinze mois à partir de l'époque de la signature.
En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont etc., etc.

三七六 明治十二年四月十八日 寺島外務卿ヨリ
鮫島駐佛公使宛

談判地ヲ東京トナスヘキ旨申入方訓令ノ件

在佛鮫島公使ヘ別信案第九號 四月十八日附

條約重修ヲ議スベキ場所ハ本邦ニ致度我政府ノ冀望ハ載セ
テ十一年二月九日附内訓條ニ在ル通りニ候處英政府ハ龍動
會議ヲ首唱シ他ノ締盟國ニ於テモ往々右ニ協同ノ趣報知ヲ
得候故尙致勘考候ニ各國ニ於テ我政府ヨリ求ムル所ノ要旨
ヲ豫メ是認スルトノ事ナレバ何レノ場所ニ於テスルモ差支
無之ニ付其趣意ヲ以テ去ル二月二十一日上野公使ヲ經テ及
電報候ヘハ速ニ其政府ヘ被致通知候事ト存候然ル處右ニ付
テハ貴君及在英我公使ヨリモ任國政府ノ確答申越無之候得
共我政府ハ東京ニ於テ開談致度旨英政府ヘ爲申入候處其後
上野公使ヨリ英政府ハ東京ニテ開談スル事ニ異存無之旨答
電有之候ニ付右ノ趣ハ英政府ヨリ最前龍動會議ヲ申合セ候

太政大臣 三條實美殿

右大臣 岩倉具視殿

外務卿 寺島宗則殿

三七八 明治十二年六月十三日 鮫島駐佛公使ヨリ
三條太政大臣等宛

改正談判東京開催ニ佛國政府同意ノ旨報告ノ件

附屬書 條約改正請求大意書

機密信第八號 七月三十一日到

條約重修場處ノ義ハ彼此得失相量候處於歐地執行候方或ハ
利益可有之トノ次第及ヒ開談スヘキ條件等昨冬來上陳仕候
ニ付右建議ニ對シ何分ノ御回教可有之儀ト延頸相待居候處
未ク其御指令無之其後御差越ノ電報ニテ愈於東京開談ノ事
ニ御決議相成候趣ハ拜承仕候ニ付右御指令ニ基キ更ニ佛國
政府ニ於テ我政府望意ノ通東京ニテ改正ニ着手ノ儀承諾相
成度旨先般來申入居候處是迄申上候通元來佛政府ニテハ條
約改正ノ商議ハ本國ニ於テ取掛リ度トノ見込ニ有之殊ニ在
我佛公使漸ク兩三日巴里歸着致候様ノ事ニ有之旁是非於
佛國着手致度トノ望意ニ候得共再三御指令ノ趣モ有之候ニ

寺島外務卿時代 三七八

各國ヘモ報知致候事ト存候因テ別紙甲號寫ノ通其政府ノ模
様及御尋候義ニ有之候右ニ付去ル十三日別紙乙號寫ノ通貴
君ヨリ答電落手候龍動會議廢止ニ付テハ其後英政府ヨリ其
政府ヘ通知有之候事ト存候得共尙貴君ヨリモ最前附與致候
内訓條ノ趣意ニ基キ東京ニ於テ開談ノ爲メ委員派出ノ儀被
申入回答次第速ニ電報可有之候

註 別紙甲、乙號電信寫何レモ月當ラス

三七七 明治十二年五月二日 鮫島駐佛公使ヨリ
三條太政大臣等宛

貿易條約締結問題ニ關シ請訓ノ件

機密信第七號拔書

條約重修一件ニ付我政府ノ御定議ハ最初御降付ノ訓令ノ主
意ニ不外ニ付右ヲ遵守シ徹底任國政府ヘ可及談判様屢々御
降諭ノ趣致承知候右ハ元ヨリ訓狀ノ主義ヲ固執シ充分及辯
明候未過般來書翰并電信等ヲ以數回申進候通ニ付右ノ建議
ニ對シ何分ノ御指令可有之義ト日夜相待居候

明治十二年五月二日

特命全權公使 鮫島 尙信

付押テ我望意ヲ申入候未終ニ外務卿ニハ承諾ノ旨口答有之
今一兩日中書面ヲ以公然確答可有之答ニ候就テハ此上於東
京御商議相成候節ハ是迄ノ如ク唯請求ノ大意ノミヲ御申述
相成居候テハ彼ヨリノ意見モ確ト言出サス到底落着ノ場ニ
運フハ六ヶ數時日遷延ニ可及ハ必然ニ付我政府ヨリ請求ス
ヘキ事項ノ論題ヲ出シ商議相成候方可然ト存候ニ付先般差
上候大意書ヲ尙又再考ノ上別紙和英文各一通差上候尤昨年
來於當地ノ談判モ我請求ノ件々書取ヲ以商議致候ハ、的切
ニ彼力諾否ノ返答ヲ得今日迄ニハ幾分力實際抄取ノ効モ可
有之處右様ノ義ハ御許可無之ニ付無據唯一般ノ大意ノミヲ
主張致居候爲メ彼ヨリノ意見モ充分ニ不申述空ク時日ヲ費
シ遺憾ノ至ニ不堪候

本便上野公使吉原書記官等歸朝ニ付歐地ノ事情ハ同人等ヨ
リ御聽取可相成ト存候尙佛國政府ヨリノ回答書領收ノ上愚
見ノ次第詳悉可申上候

右ノ件々申上度如此ニ御座候數具

明治十二年六月十三日

特命全權公使 鮫島 尙信

太政大臣 三條實美殿

右大臣 岩倉具視殿
外務卿 寺島宗則殿

附屬書

條約重修ニ付我政府ヨリ請求ノ大意書

第一條

日本ニ輸入スル外國貨物海關稅增加ノ割合ハ其事情ヲ量リ之ヲ決定スヘシ

日本政府ニ於テ輸入稅充分ニ増加シ輸出稅ノ一部又ハ全部ヲ廢スルモ無妨ト見込ム時ハ該稅ノ一部又ハ全部ヲ廢スヘシ

新定海關稅中從價稅ハ貨物ノ產出地又ハ製造地ニ於ケル價格ノ上ニ運送費保險料手數料等ノ如キ輸入ノ爲メ必要ナル費目ヲ加ヘ其金額ニ基キテ算定スヘシ

日本政府若シ何時ヲ論セス國產稅ヲ內國貨物ニ新課シ又ハ現ニ課シ來リシ國產稅ヲ増加セントスル時ハ其割合ニ應シ直ニ同種ノ外國貨物輸入稅額ヲ増加スルノ權ヲ有スヘシ

第二條

今後警察民政ニ關シ外國人ニ施行スヘキ諸規則ハ獨リ日本政府ニテ之ヲ設立布令スヘシ

第八條

新條約ハ十年間ノ期ヲ限リ締結ス可シ滿期ノ時ニ至リ無効ノ者トスルヲ以テ雙方全ク自由タリ尤七年ノ後ニ至リ雙方共新條約ノ條件ヲ發議スル事ヲ得ヘシ是レ滿期前時宜ニ依リ新條約ヲ商議決定スルノ便ヲ得ンカ爲メナリ

第九條

現今ノ條約ハ之ヲ廢棄スヘシ但右條約中上文ノ所記ニ抵觸セサル條款ハ新條約ニ記入スヘシ尤字句不得止分ハ變更スル事アルハシ

(右英文)

Programme

for the revision of the treaties

1. The duties on foreign goods imported into Japan shall be augmented in proportions and on conditions to be determined.

If the augmentation of duties shall appear sufficient, in the eyes of the Japanese Government, to justify the abandonment by it, wholly or partially, of the present export duties, it will suppress those duties wholly or partially.

Such of the new duties as may be payable ad

第三條

外國臣民ノ日本裁判權ニ服從スル事ヲ欲シ其政府ニテ之ヲ准許スル者アルニ於テハ其臣民ニ限り全ク内地ヲ開クヘシ

第四條

結約一國ヨリ報復ナクシテ佗ノ一國ノ臣民ニ與ヘ若クハ與フヘキ特權特典等ハ其他ノ結約國ノ臣民ニモ亦報復ナク之ヲ與フヘシト雖トモ若シ報復ヲ約シ與ヘタル者ナレハ他ノ結約國トモ亦協議ノ上同様ノ報復ヲ約シ之ヲ與フヘシ

第五條

日本ヨリ結約國ニ輸入スル貨物ハ於同國約定稅則或ハ其他貿易條約等ニ依リ最優待ヲ受タル外國ノ貨物ト同キ輸入稅ヲ課スヘシ

第六條

直接間接ヲ問ハス商事ヲ營ム領事ハ於日本裁判ヲ執行スルノ權ヲ有セス

第七條

日本沿海魚獵ノ權及沿海貿易ノ權ハ獨リ日本臣民ノミニ屬スル者トス但外國ヨリ舶載ノ貨物ノ一部ヲ一ノ開港場ニ於テ卸下シ殘品ヲ他ノ開港場ニテ卸下スル事ヲ得ヘシ

valorem shall be calculated or the value of goods at the place of manufacture or production, plus the cost of transport, assurance and commission necessary for importation into Japan.

If the Japanese Government should decide, at any time, to establish an excise tax, or to augment the existing excise taxes, on any Japanese products, it shall have the right to increase, proportionately and immediately, the Customs duties on similar foreign products.

2. Henceforce the Japanese Government alone shall fix, draft, publish and apply the rules applicable to foreigners in matters of police and administration.

3. Japan shall be opened throughout to the subjects of every Power which shall permit those subjects to accept Japanese jurisdiction.

4. Any privilege, favor, or immunity which has been or which may be granted by one of the Contracting Powers to the subjects or citizens of any other State, shall be extended to the subjects or citizens of the other Contracting Power, gratuitously,

if the concession in favor of the other State shall have been gratuitous, or in return for a compensation of equal effect and value, to be determined by mutual agreement, if the concession shall have been conditional.

5. The Customs duties levied on Japanese goods in the States of the other Contracting Powers shall be those applied in those States to the most favoured nations, by treaty of commerce, conventional tariff or otherwise.

6. No consul who is, directly or indirectly, interested in trade shall exercise judicial powers in Japan.

7. The coasting trade and the fishery on the coast of Japan shall be carried on by Japanese subjects alone. But breaking bulk shall be allowed in foreign ships which discharge part of their cargo in one port and part in another.

8. The new treaties shall be made for ten years. At the end of that period they shall lapse and cease to exist. Both parties shall then become entirely free. But either party shall have the power, after

seven years, to propose conditions for further treaties, so as to have time to discuss and conclude such further treaties, if possible, before the expiration of the ten years.

9. The present treaties shall be annulled; but such clauses of the present treaties as may not be in contradiction with what precedes, shall be incorporated in the new treaties, with such changes of wording as may be considered necessary.

三三九

明治十二年七月七日

寺島外務卿ヨリ
鮫島駐佛公使宛

貿易條約締結問題ニ關スル件

在佛鮫島公使へ別信案第拾七號

七月四日附

機密信第七號ヲ以テ條約重修一件ニ付過般以來數回御建議ノ儀ニ付廟議ノ所決御望ノ趣御申越致承知候右事件ニ關シテハ松方大藏大輔歸朝ノ節御傳言モ有之候ニ付第六號別信ヲ以テ當時廟議ノ所在縷々御回答ニ及置候處尙又本年第六號機密信ヲ以テ反覆御勸告有之候ニ付其筋ヘモ相廻シ遂評議候得共是迄モ申進候通り假令幾干ノ増稅相成候トモ到

底外國ノ羈絆ヲ不免更ニ改正ノ詮無之事ト被存候間我ニ取

リテハ甚不好發題ニ有之候殊ニ去月十六日貴君ヨリ電信ノ趣ニテハ佛國政府ニ於テモ既ニ東京ニ於テ可致開談事ヲ同意イタシ候上ハ右等改正ニ關スル曲折ノ談論ハ總テ本地ニテ論辯可致候間貴君ヨリハ右ニ付佛政府へ御談判ニ不及候此段先々ノ來信共併セテ御回答ニ及候也

註 六月十六日鮫島公使ヨリノ電信見當ラス

三八〇 明治十二年七月十一日

鮫島駐佛公使ヨリ
寺島外務卿宛

改正談判東京開催ニ關シ佛、白兩國政府トノ交

涉經過報告ノ件

附屬書一

明治十二年六月十一日鮫島駐佛公使ヨリ佛國外務卿宛書翰和譯文

談判東京開催ニ對シ回答方督促ノ件

二

明治十二年六月十二日鮫島駐佛公使ヨリ佛國外務卿宛書翰和譯文

東京開催ニ對シ口頭ヲ以テ同意アリタルニ對シ謝意申入ノ件

三

明治十二年六月十五日佛國外務卿ヨリ鮫島駐佛公使宛書翰和譯文

機密信第九號

八月三十日到

東京開催ニ同意ノ旨回答宛ニ改正稅目案提示
方要請ノ件

條約重修ノ義歐地ニテ開議致候方我國ノ爲メ得策ト存候ニ付先般來屢々建議致候次第モ有之候故何分ノ御回教相待居候處更ニ於政府ハ東京ニテ商議ト御決定相成候趣拜承仕候ニ付改テ當國外務卿へ及談判急速承諾ノ決答ヲ要シ候得共嘗テ申上候通り佛國ニテハ今般ノ改正ハ是非巴里府ニテ執行致度望意ニ有之容易ニ承諾ノ模様無之候ヘ共別紙甲號ノ通書翰差出尙數回談判ノ末終ニ外務卿ニハ同意ノ口答有之候然ルニ同人ハ元ヨリ外務省新任萬事不案内ニテ省中ノ威權ナキノミナラス近來當國內政上ニ關シ急進漸進兩黨ノ紛議起リ急進論黨ノ勢焰盛ニ相成之カ爲メ外務卿ニモ永ク其地位ヲ保ツ事無覺束哉ノ勢ニ立至リ候折柄ニテ外務卿ノ口答實地纏リ兼種々異議有之模様相見ヘ候間別紙乙號ノ通書翰更ニ差出外務卿ノ一諾ヲ以テ省中ノ異論ヲ押壓セント謀リ候處果シテ我目的ノ通既ニ外務卿ノ回答モ有之後ニ付一同承諾ノ場ニ運ヒ別紙丙號ノ通公然回答有之候右ノ趣ハ已ニ其節不取敢電信ヲ以申上候通ニ御座候尤外件々モ前文ノ

通外務卿ノ地位不慥ナル際ニ付彼政府ノ主意ハ口答出來兼候爲メ我請求ノ條件ヲ一々書面ニ認メ明白ニ相示シ吳候様彼ヨリ頻ニ請求有之候得共右ハ兼テ御許可無之拙者權外ノ義ニ涉リ候間不得止其需ニ應シ兼候故彼ヨリモ確ト意見不申出次第ニ御座候

一 去月下旬ヨリ白耳義國へ赴キ同國外務卿及大輔等へ數回面會本件ノ談判ニ及候處於同國ハ不轉換懇厚ノ待遇ニテ外務卿等ヨリノ内話ニ同國ニテハ充分我國ノ爲メ都合能ク相運候様取計度底意ニ候ヘトモ歐洲中大國ノ間ニ中立シ萬事獨斷ノ所置致兼候國柄ニ付本件ニ係ル往復書類モ不殘大國へ不示テハ不相成タメ同國ニテ厚情ヲ抱キ居候共其儘公然書面ニ認ル事ハ相憚リ候故彼ヨリノ書翰ハ何レヘ示シ候テモ差支ナキ様認メ置候ヘ其内情ニ至テハ充分便益ニ相成候様差含ミ隱然周旋可致本意ニ付其邊兼テ我國ニデモ承知致置吳度トノ事ニ有之候同國外務卿トノ往復書翰別紙丁戊號ノ通ニ御座候

一 同國政府ヨリ是迄在我同國公使へ付與ノ訓令ハ萬事英政府ノ意向ヲ見合セ同一ノ舉止ヲ爲スヘシト有之候處幸ヒ昨年拙者彼地へ赴シ以來彼政府ニテハ深ク我國ニ對シ友

國ヲ除ケハ第一等ノ他ニ位シ居候故既ニ我條約改正事件ニ付テモ西班牙政府ヨリハ白耳義政府ト同一ノ處置ニ出ントノ趣ニハ内々其意見問合及候由ニ有之候就テハ今後同國公使へ對シ一層御注意兩國ノ交情益親密ニ相成候様御待遇ノ程致希望候

一 於東京御開議相成候ニ付テハ英公使ハ他各國公使ヲ籠絡シ自己ノ勢焰ト爲シ我政府ニ抗敵スルハ顯然ニ有之已ニ公使中ニハ英公使ノ意思ニ左袒致居候向モ有之哉ノ趣相聞ヘ候就テハ佗各國公使ヲシテ英公使ヲ離レ我ニ親密ナラシメ候様仕向候ハ緊要ノ政略ニ可有之尤英公使ノ意見ハ悉ク英政府ノ本旨ニ出ツル者ニモ無之即近來英政府ヨリ同公使ノ處置ニ付譴責相成候事兩度モ有之趣ニ付今後或ハ從前ノ目的ヲ變スヘキモ難圖候得共若シ否ラサル時ハ參酌ナク彼力異見ヲ挫折シ自然ニ其擅行ヲ制シ且一方ニ於テハ米露伊白殊ニ獨佛等ノ公使ニ對シ充分懇切ノ取扱相成候様偏ニ御注意ノ程致希望候

一 先便モ申上候通り於當地昨年來明ニ我請求ノ件々ヲ提出シ着實ニ商議致候ハ、今日迄ニハ若干ノ運モ可有之處只管訓令ノ主義ノミヲ持論ト致居候故彼ヨリノ意見モ不申

情ヲ抱キ兩國ノ交際一層親密ニ相成此度右ノ訓令ヲ變改シ將來專ラ兩國ノ便益ノミ相謀ルヘシトノ主意ニ相成候由内々致承知候

一 在我各國公使ヲシテ追々全權公使ノ位階ニ昇シ候義ニ付テハ嘗テ拙者本省在勤ノ節ヨリ注意致居候次第有之ニ付白耳義ヨリモ全權公使差遣相成候様昨年同國外務卿へ談話ノ折ヲ以申入置尙又此度モ其利害ヲ陳述シ同國公使ノ地位低クテハ佗各國全權公使ニ對シ一步ヲ讓ラサルヲ得ス從テ同國ヨリ我國ニ對シタル厚情モ之ヲ實地ニ發揚スル事不相成ニ付此機會ヲ以全權公使差遣相成候ハ、兩國ノ爲メ可然旨申入候然ルニ土清國等へ八年來久ク辦理公使差置候比例モ有之處日本へノミ獨リ全權公使差遣候テハ右兩國等へ對シ交際上ノ都合モ有之且グルート氏ニ取リテモ順序例規ニ拘ラス昇任ノ義ハ種々内情有之六ヶ敷様子ニ候處終ニ於内閣特別ニ我國ニ厚意ヲ表シ兩國間ノ善交ヲ益々希圖スヘキ主旨ニテ全權公使差遣ノ議ニ決シ即今同國皇帝へ伺出中ノ由依テ「グルート」氏へ右ノ新命有之上ハ條約改正商議ノ全權ヲ帶ヒテ赴任可致趣抑同國ハ小國ニハ候得共人智學術ノ進歩工業貿易ノ繁盛等大

出時日遷延ニ及候義ニ付今後ハ我ヨリ公然論題書提出シ御談判相成候ハ急務ニ有之候尤右論題書御整相成候ハ、早速御送付被降度候
右ノ件々申進候敬具

明治十二年七月十一日

特命全權公使 鮫 島 尙 信

外務卿 寺島宗則殿

註 別紙丁、戊號ハ三八四附屬書參看

附屬書一

(朱本)

「中號」

佛國外務卿へノ書翰譯文

條約改正ノ商議ヲ於日本相開キ候ハ我政府ノ望意ニ付既ニ先般來數回御面晤ヲ得候節ニ貴國政府ニテハ佗ノ數ヶ國ニ於テ已ニ同意セシ如ク東京開議ノ事御肯諾ノ上右ノ趣在東京貴國公使へ訓令御付與相成度旨陳述ニ及候通ニ有之將又我國新稅則ヲ決定スルニハ重高ノ額ヲ以テセサルヘシトノ緊要ナル主旨篤ト閣下へ申明可致様我政府ヨリ拙者へ下命相成候電信ヲ入御覽尙其筋我政府ニテハ決シテ歐洲中現今實施ノ稅則ヨリ過重ノ稅ヲ課セサルヘシトノ義閣下へ申述

候且我政府ニテ新稅ヲ定ルノ自由ヲ得候共穩當適宜ノ度ヲ以テ之ヲ設定スヘシトノ義ハ聊御疑ナク御承諾相成候様屢々申述タル事ニ有之候就テハ定稅權理并商議場所ノ二件我請求ノ通貴政府ニテ御承諾ノ趣急速電信ヲ以我政府ヘ報知致度ニ付閣下ノ御厚意ヲ以早々御回答被下候様致希望候敬具

千八百七十九年六月十一日

鮫島 尙 信

外務卿 ワジントン閣下

附屬書

〔朱書き〕
「乙號」

佛國外務卿ヘノ書翰譯文

條約改正ノ義於東京商議致候事貴政府ニテ御承諾ノ趣昨日拙者ヘ御說話有之且貴答ノ旨直ニ我外務卿ヘ及電報候義御承知相成候ニ付昨夕我外務卿ヘ左ノ通電報オヨヒ候

佛國外務卿ハ條約改正ヲ於東京商議スル事承諾ノ旨口答アリ彼ヨリ公然タル書翰ヲ待タス此事ヲ閣下ヘ電報スル事ヲ承知セラレタリ

右電信文ハ閣下ヨリ拙者ヘ御申述ノ言詞ニ相違無之ト存候

キハ顯然ナリ而同人ハ不得止拙者ノ指令ヲ待テ之カ爲メ時日遲延ニ及フモ其時間ヲ短縮スベキ様急速ノ所置ヲ爲スハ拙者ニ於テ如何共スヘカラサル所ナリ是レ上文所謂不便利ナル者ニ有之候於貴政府ハ條約ノ變更ヲ要求セラル、箇條ト協議可相整程ノ讓與ノ事件ト何レモ既ニ御決定アルヘキ筈ニ付若シ巴里ヲ以テ商議ノ地トシ貴政府ヨリハ預メ充分精ヲ御發議ノ都合ニナリタランニハ貴政府ヨリハ預メ充分精細詳密ノ訓令ヲ貴國全權委員ヘ御付與相成候義難キニ非サルヘキニ付商議中更ニ新事件ヲ以テ貴政府ヘノ伺ヲ要スルニ及ハサル可シ抑右商議ノ義ハ假令如何様ニモセヨ昨八月三十日付ヲ以己ニ閣下ヘ差進候書翰中所記ノ問題ハ何程貴政府ノ御見込ニ叶候哉且佛國ニテ日本產物ニ課スヘキ輸入稅ノ輕減及ヒ日本ニ輸入スル佛國商品ニ賦スヘキ海關稅ノ增加トノ二項ニ付如何様御請求可被成御見込ナリヤ御通知被下候様閣下ニ願フハ不得止義ニ有之候敬具

千八百七十九年六月十五日巴里府

外務卿 ワジントン

鮫島特命全權公使閣下

抑本件ニ付我政府請求ノ通御同意被下候段更ニ閣下ニ對シ所謝ニ候敬具

千八百七十九年六月十二日

鮫島 尙 信

外務卿 ワジントン閣下

附屬書二

〔朱書き〕
「丙號」

佛國外務卿ヨリノ返翰譯文

貴翰致拜見候然ハ一昨日閣下ヘ明言セシ如ク一千八百五十八年并一千八百六十六年貴我兩國ノ間ニ於テ取結タル通商條約改正ノ商議ヲ貴政府御望ノ通於東京執行致候事於我政府差支無之然リ而今日改テ此旨ヲ確答致候ニ付テハ更ニ閣下ニ對シ默止スヘカラサル者アリ夫レ東京ヲ商議ノ場所ト御撰定アリシハ拙者ヲ以テ之ヲ見レハ種々ノ不便利ヲ生スヘシ若シ貴政府ヨリ閣下ヘ御委任アリテ條約改正見込ノ綱領ヲ拙者ヘ御談判アリタランニハ如此キノ不便利ヲ生セサルヘキ也我政府ヨリ貴國在留ノ公使ヘ付與スヘキ訓狀ハ素ヨリ缺乏アルヲ免レサルニ付預メ訓令ヲ與ヘ置カサル事件發議アル毎トニ一々本省ヘ伺出サルヲ得サル事數々アルヘ

三八一

明治十二年八月八日

鮫島駐佛公使ヨリ
寺島外務卿宛

東京ニテ談判開催ニ關スル歐洲各國政府ノ意向

報告ノ件

機密信第十號

九月廿九日到

條約重修ノ義於本邦御談判相成候ニ付テハ先般來申上候通り我ヨリ論題書ヲ提出シ追々御開議相成候事ト存候歐洲各政府共我ヨリ明瞭ニ請求ノ程度條項等申出候上在我其國公使ヨリノ伺出ヲ待テ何分ノ指令ヲ可與見込ニテ未タ充分ノ全權ヲ公使ヘ付與致候國ハ無之即在我英公使ヲ初メ出先ニテ臨機談判ヲ遂ケ結約スル事ヲ得ヘキ全權ハ委任セラレ居不申唯白耳義政府ハ此度ドグルー氏ヲ特命全權公使ニ任シ充分ノ全權ヲ被付與候佛政府ハ代理公使ヘ條約談判ニ可參樣訓令有之候得共元ヨリ代理ノ義ニ付全權付與ノ都合ニ不相成公使ジョフロワー義ハ漸ク過日歸巴致候處妻病氣ノ爲メ急速再ヒ赴任出來候哉否未タ相分ラス去迎政府ヨリ直ニ同人ノ職ヲ免シ新公使派出ト決定相成兼候場合有之様子ニ候ヘ其何レ其内如何様トカ取極リ可申候就テハ果シテ各公使ヨリ我發題ノ模様夫々本國政府ヘ伺指令ヲ待候様ノ義

ニ候ハハ餘程日數相掛リ急速ノ落着ハ六ヶ數候間各公使全權委任ヲ受ケ一同相揃候日ヲ待タス我請求ノ个條明白ニ御發議相成候方一日モ早ク相運好都合ニ可有之歐洲諸國政府ニテハ只我ヨリ提出スヘキ論題ヲ待居候模様ニ相見得候此段申上候敬具

明治十二年八月八日

特命全權公使 鮫島 尙 信(印)

外務卿 寺島宗則殿

三八二

明治十二年八月六日

鮫島駐佛公使ヨリ
寺島外務卿宛

白耳義外務卿下面會條約改正談判ノ件

附屬書 訓狀ノ旨意解説同外務卿へ交付ノ書翰

別信第十四號

九月十日到

本月一日ヨリ拙者白耳義國へ相越同六日同國皇帝へ謁見相濟候ニ付引續キ外務卿輔へ面會彼條約改正一條ノ談判相始メ我ヨリ是迄我國ニテ現行相成居候條約ハ先年我國ニテ未タ外國ノ事情ニ通曉不致比取設ケ候モノニテ別テ今日ノ形勢ニハ甚不適當ノ个條多ク有之今日迄我國ハ外國ニ對シ權

外務卿歸巴相成即チ一昨廿五月初メテ外國大公使等へ面會被致候趣承知候ニ付同日相越面會ノ上右ノ一件及催促候處同卿ヨリノ答ニ實ハ先日來東方事件ノ爲メ誠ニ取込居申譯ナキ次第ナカラ彼是延引ニ到リ候へ共最早今日ヨリ取仕切右ノ書類調査ニ懸リ可申右ハ吃度御約束致置トノ事ニ候間尙又此後大公使ヲ被受候日ニハ必ス相越催促ニ可及積ニ御座候

右ノ成行御承知迄申進度如此御座候敬具

明治十一年七月廿六日

特命全權公使 鮫島 尙 信

外務卿 寺嶋宗則殿

附屬書

訓狀ノ旨意解説同外務卿へ交付ノ書翰

日本政府ヨリ余ヲ以テ比律悉府日本公使ノ任ヲ命セシ理由中日伯兩國間ニ結ヒシ現行ノ條約改正ノ件ニ付キ貴國政府ニ一ノ通報ヲ呈送スルノ希望ヲ含有セリ該件ノ爲メ余ノ受收セシ訓條ノ譯文ヲ閣下ニ呈セシカ尙ホ又日本政府ノ切望セル論旨上二三ノ解説ヲ添加スルノ許可ヲ得ンコトヲ茲ニ閣下ニ請求ス

寺島外務卿時代 三八二

義モ實益モ失ヒ來リ候次第ニ付此度條約改正シ稅權ヲ我國ニ回收致度トノ請求ノ主意ヲ詳細申述候兼テ御降付相成居候訓狀譯文并先般佛國政府へ訓狀ト共ニ差出候書翰ト大略同一ノ手紙ヲ添差出候處同卿輔ニハ能ク我國請求ノ主意相分リ候様子ニ相見ヘ候其後尙又時々面會續述ニ及候處彼ヨリノ問ニ我國請求ノ通り彼國ニテ同意致候上ハ白耳義國ノ物品ヲ日本へ輸入致候節ハ如何様ノ海關稅ヲ被課候見込ナリヤト被申聞候ニ付我ヨリノ答ニ右等ノ个條ハ抑瑣末ニ涉リ候事件ニテ今般我ヨリ請求致候丈主意ノ外ニ屬シ候問題ニ有之即我ヨリハ只條約改正稅權回收致可大意ノミ御承諾ヲ希度主意ニ有之候間右ノ綱領ヲ御同意被下候上ハ之ニ關スル細大ノ个條ハ追テ貴政府ヨリ兩權委員ヲ被命候テ何レ於東京詳細議定可致積ニ有之ト答置候然ルニ同國ハ先日モ申上候通り外務卿新任ノ際ニ付種々混雜ノ事件モ有之殊ニ外務卿ニハ是迄東洋國ト條約面等ノ模様ハ熟知不被致御様子ニテ何レ追テ訓狀并書翰ヲモ熟讀致シ來月中旬頃遲クモ下旬迄ニハ決答可致候間其節迄猶豫ヲ乞度トノ趣外務卿ヨリ被申聞候ニ付先ツ一應引取申候

當國政府へ談判向ハ先便申上候様ノ手續ニ相成居候處過日

該訓條中日本政府ハ此改正ニ由リ以テ帝國ニ付屬セル獨立國ノ權利就中稅則及ヒ通商章程ヲ規定スル所ノ權利ニ干スル者ニ付完全之ヲ享有セント欲スル公報ニ閣下ノ着眼アラシコトヲ希望ス

外國通商ノ規則ヲ決定スルハ都テ獨立不羈ノ國ニ限リテ付屬セル特權ニシテ今之ヲ以テ該公報ノ憑據ニ供スルハ余ハ不要ナリト思惟セリ而シテ獨立國ノ有セル權利中コレ最モ一定シテ敢テ論議ヲ容レサルモノナリ然ルニ日本ニ於テハ條約アリ以テ之ヲ實行スルヲ妨碍セリ故ニ吾政府ハ此權利ヲ恢復スルヲ要シ且其經驗ノ乏シキヨリシテ今ヲ距ル二十年前失ヒシ所爲自由ノ權ヲ復有スルヲ請フノ時機正ニ至レリト思考セリ

條約改正ノ權ハ載セテ該約中ニアルハ閣下モ已ニ詳悉セル所ナリ將此權ハ假令該約ニ脫漏スト雖モ通商ノ條約タルヤ元來永遠常存ノモノト思考スルヲ得ス其性質タル已ニ時勢ト共ニ變更ス可ク且日本ノ政略方向及ヒ形勢上實際經過セシ無數ノ沿革アリ此一事ノミニテ前記條約變更請求ノ理由ヲ證スルニ已ニ十分ナル可シト吾政府ハ確信セリ

前述ノ一般ノ論意ノ他吾政府ハ邦國會計ノ需用ニ充ルカ爲

メ收入ヲ増加シ且同時ニ新定ノ開稅ヲ設ケ以テ方今國民ニ重課スル所ノ二三ノ直稅ヲ廢スルハ必要ナルノ點ニ閣下願クハ注意アランコトヲ余ハ希望セリ

此他又一ツノ注意ヲ要スルハ即チ現今ノ稅則ニ循カヒ日本國ニ外國商品ヲ輸入スルトキハ吾政府ハ之ト同種類ナル日本國產物上ニ間稅ヲ課シ得ベカラサルニアリ而シテ之カ爲メ間稅收額上當然收入ス可ク且巨大ナル財源ヲ閉塞セリ吾政府ハ日本國現今ノ形勢且需用ニ干シ政略及ヒ理財ノ二個ノ理由ニ原キ該國ノ急務及ヒ裨益ヲ度リ以テ稅則ヲ自由ニ決定スルノ權利實行ヲ請求シ得ヘキモノナリト考察セリ然リ而シテ此協議ノ際地二三ノ問題モ亦發生ス可シト雖モ吾政府ノ最モ意ヲ注クハ稅則ノ問題ニアリ

前ニ粗陳述セシ理由ノ他尙閣下ニ告ント欲スルハ外國產物上ニ課ス可キ稅額ハ百分ノ五ヲ以テ其最高額トナスノ義務ヲ日本國ニ負擔セシメシ外國政府ハ相互報酬ノ件ヲ更ニ許サルニアリ而シテ日本商品ニハ地球上諸港ニ於テ其種類ニ從ヒ各其地方最高ノ稅額ヲ課シ吾國至重ノ輸出品ノ内例ヘハ茶及ヒ煙草ノ如キハ大率子各所ニ於テ特別高額ノ稅ヲ課セルコレナリ外國人ニ付與スル裨益タルヤ此ノ如ク例

モ至重ナル問題ニ干渉シ且日本及ヒ萬國トノ交際ハ特ニ通商ノ旨趣ニ限リテ永遠保續ス可キ者ニ非サルハ閣下ニ於テ詳悉諒解アランハ余ノ更ニ狐疑セサル所ナリ

閣下ノ志操公正ナルハ余ニ於テ確信スルカ故ニ茲ニ現今日本ノ形狀ニ付諸種ノ性質ヲ陳列シ閣下ノ高賢ニ供スルノ榮譽ヲ有セルナリ敬具

比律悉府ニ於テ千八百七十八年七月九日

三八三 明治十一年月十八日

鮫島駐佛公使ヨリ
三條太政大臣等宛

白耳義國ノ模樣報告ノ件

附屬書一 丙號白耳義政府ヨリノ返翰

二 丁號白耳義外務卿陳述ノ主旨撮記

白耳義ハ七月月上旬拙者同國ヘ赴キ彼外務卿ヘモ本件ノ趣意詳細申述候始末ハ既ニ別信ヲ以テ申上置候通ニ有之其後彼政府ヨリ別紙兩號ノ通返書到來致シ候本月拙者再ヒ同國ヘ相赴外務卿及ヒ大輔トモ數回面吾仕我請求ノ趣意ヲ辨論シ且彼政府ノ内情ヲモ承リ候處同卿輔ノ内話ニ「我國ニ於テハ可成貴國ノ爲メ都合能相運度底意ニ候處英獨逸ノ兩國ヨ

外且偏行ノモノナリト雖モ現今ノ方法ハ輸入品ヲシテ昌盛ナラシムルニ至ラス數年以來外國商品販賣ノ數ハ増加ノ徵ナク輸入稅額ハ殆ント烏有ニ屬シ貿易ノ景況ハ究テ寂寥ニシテ外國人都テ互市ノ常ニ振ハサルヲ痛歎セリ

此ノ如キ形狀ナルカ故ニ日本商品諸種上ニ課スル輸出稅ヲ廢スルハ固ヨリ必要ニシテ一旦該稅ヲ廢スルニ至ラハ外國ニ於テ吾國ニ於テ吾國產物販賣ヲ盛ニシ外國ヨリ來レル物品購求ヲ増シ需用ノ數モ亦從テ多カル可キハ毫モ疑ヲ容レサル所ナリ

吾政府ニ於ルハ此ノ如キ確信ヲ有スルカ故ニ條約改正ニ際シ其便宜ニ從ヒ且其改正中預メ指示セル定則ニ照シ輸出稅ヲ廢セント欲スルノ意アリ

此他尙閣下ニ陳述セントスル一事アリ
外國通商ノ景況上改良ノ件ニ付キ余ノ開陳セシ希望ハ好果ヲ得サルト看做シ輸出上稅上二個ノ改革ハ五市ヲ再昌盛ナラシムルニ至ラサルト明證スルアランハ措テ論セス日本政府ノ請求ニ反スルノ理由ニ據リ以テ之ヲ拒絕スルハ到底做シ能ハサルモノニ類セリト該政府ハ思考セリ
以上陳スル所ノモノハ普通ノ問題ニ非スシテ他ノ之ヨリ最

リ切ニ壓迫ヲ受ケ我國ニテ獨立ノ所置相成兼候段甚ク氣ノ毒ニ存候乍併貴國ヨリ改正ノ御請求ハ當然ノ事ト存候間餘事ハ後日ニ譲リ先ニ其分ノミ及御答置候」トノ旨咄シ有之候委細ハ別紙丁號ニテ御承知被下度候

明治十一年十月十八日

特命全權公使 鮫 島 尙 信

太政大臣 三條實美殿

右大臣 岩倉具視殿

外務卿 寺島宗則殿

附屬書一

(朱書)
丙號

白耳義政府ヨリノ返翰

譯文

以書翰致啓上候陳ハ去ル七月十日付貴翰ヲ以テ貴國政府ヨリ閣下ヘ御付與之訓狀寫御差出相成且右訓狀ノ主意御解說ノ趣致拜見候右ニ據レハ貴國政府ハ千八百六十六年八月一日ノ條約改正ノ目的ヲ以テ我政府ト御商議被成度トノ御望ニ付即我國王ヘノ伺ヲ經候上於我政府貴我兩國間ニ現存スル條約ヲ改正セントノ大意ハ致承諾候就テハ我政府ニテハ

國人ノ幸福ハ經濟上寬裕ノ本旨ヲ實施スルニ因ル者ト相考
候間於貴政府モ通商新條約ノ論理ハ右之主義ヲ御採用可相
成ト致信用將又右新條約ノ商議亦實施ニ付我國ノミ孤立ノ
姿ニ不相成様致度望意ハ元ヨリ貴政府ニテモ御同意可被降
義ト疑ヲ容レズ候此段回答申進候敬具

千八百七十八年九月九日

プロクセル府ニテ

フレールラルボン

鯨島特命全權公使閣下

附屬書二

丁號

白耳義外務卿ト最後ノ談判ノ節同卿陳述ノ主
旨撮記

貴我兩國之條約重修之義ニ付先般御差出之御書翰ニ對シ拙
者ヨリ差進候返書ノ趣ハ疾ニ御承知被下候事ト存候元來於
我政府ハ貴我兩國ノ貿易上將來之障害ヲ生セサル迄ノ事ハ
可成貴政府ノ御望通り御同意可致底意ニ罷在候處如何セン
我國ハ御存之通りノ國柄ニテ外各國ハ對シ不羈獨斷之所行
致シカタク且本件ニ付テハ或ル國々ニテハ日本國ニ於テ條

二 戊戌白國外務卿ヨリノ返翰譯文

去月下旬ヨリ白耳義國へ赴キ同國外務卿及大輔等へ數回面
會本件ノ談判ニ及候處於同國ハ不相換懇厚ノ待遇ニテ外務
卿ヨリノ内話ニ同國ニテハ充分我國ノ爲メ都合能ク相運候
様取計度底意ニ候得共歐洲中大國ノ間ニ中立シ萬事獨斷ノ
處置致兼候國柄ニ付本件ニ係ル往復書類モ不殘大國ヘ不示
テハ不相成タメ同國ニテ厚情ヲ抱キ居候得共其儘公然書面
ニ認ルコトハ相憚リ候故彼ヨリノ書翰ハ何レヘ示シ候テモ
差支ナキ様認メ置候得共其内情ニ至テハ充分便益ニ相成候
様差含ミ穩然周旋可致本意ニ付其邊兼テ我國ニテモ承知致
置奥度トノ事ニ有之候同國外務卿トノ往復書翰別紙丁戌號
之通ニ御座候

明治十二年七月十二日

特命全權公使 鯨 嶋 尙 信

外務卿 寺嶋宗則殿

附屬書一

丁號

白國外務卿ヘノ書翰譯文

我政府請求之通稅權之自由ヲ得候共之ヲ設定實施スルニハ

寺島外務卿時代 三八四

約改正ヲ請求スヘキ權利ハ無之抔ト申様ナル議論モ有之候
得共我政府ニテハ到底條約ヲ改正スルハ可然ト存候ニ付佗
ノ細項ハ後日ニ譲リ先ツ改正ノ義ヲ御同意致候事ノミ御答
致置候當今後改正之商議ニ付ハテ可成丈ケ貴國ノ御望ニ叶
ヒ候様相運ヒ度心得ニ御座候

同國外務大輔ヨリ内話ニ云

此度ノ一件ニ付テハ貴國ハ可成貴政府ノ御満足ニ相成候様
之返書ヲ差進度本意ニ御座候處英獨逸ノ二國ヨリ切ニ我政
府へ迫ラレ右兩國ヨリハ我政府ヨリ可差進返書ヲ見セ吳ヨ
ト申來リ尙又當府在留ノ獨逸公使ヨリノ咄ニ同國ニ於テハ
日本ニテ其國ヲ開カサレハ改正ノ義ハ承諾セサル積ニ有之
ト迄申居候且獨逸在留ノ我公使ハ先日態々此ノ一件ニ付歸
國致シ候様ノ次第ニ付我國ノ本意ヲ以テ獨立ノ御返答難申
進段御氣ノ毒ニ存候云々

三八四 明治十二年七月十一日

鯨島駐佛公使ヨリ
寺島外務卿宛

白耳義國外務卿ト往復ノ書翰別紙丁戌號差進候件

附屬書一 丁號白國外務卿ヘノ書翰譯文

相當ノ限度ヲ以テスヘキ主旨ニ付拙者へ訓令之電信寫過日
閣下へ差出シ其節尙ホ我政府ニテ條約改正ニ着手致候條理
ト情實トヲ開陳シ我政府ハ決シテ禁止稅ヲ採用スルニハ非
ス全ク歳入ヲ増加セシメントノ望願ニ依リタル者ニシテ素
ヨリ外國貿易ヲ確實鞏固ナラシムヘキ爲メ必要ノ方法ヲ斟酌
施行スヘキ見込之段充分辨明致置候就テハ電文中所記之
通貴政府ニテ御同意可相成儀ト存候將又我政府ニ於日本條
約改正之商議ヲ開キ度望意ニ有之旨モ過日更ニ閣下へ申述
置候貴政府ニテ右之通御同意相成此目的ヲ以テ東京在留貴
國公使へ全權御委任相成候様致度候敬具

千八百七十九年六月三十日

鯨 嶋 尙 信

外務卿 フレールオルパン閣下

附屬書二

戊號

白國外務卿ヨリノ返翰譯文

去ル六月三十日付貴翰ヲ以テ過日閣下ヨリ拙者へ御付示相
成候電報之事件ニ關シタル義ニ付御申越之趣致拜承候右貴
翰并電文中掲載アル所ノ數件之内急速決定ヲ要スヘキ一ケ

七二七

條ハ即チ商議之場所ニ有之候我皇帝ノ政府ハ貴政府ヨリ申出之望意ノ通り於東京開議ノ事ニ同意致シ候ニ付現今歸國致居候橫濱在留我皇帝陛下ノ公使ハ近々ニ赴任ヲ命セラルヘク且同人義ハ全權ノ委任ヲ帶ヒテ出發可致候

貴政府ヨリハ日本ニ輸入ノ物品ニ對シ貴國ト結約諸國ノ内ニテ賦課シ來リシ所ノ稅則ヨリ過超之稅ヲ課セサル可シトノ義ヲ保證セラレ候得共右ニテハ東京政府之御企意充分明了致兼候尤貴國ト結約諸國ノ稅則ハ或ハ甚ク自由ニ過クル者或ハ甚タ重高ニ過クル者等種々有之候故何レノ稅法ヲ本旨トシテ御適用可被成哉不相分候若シ各國ニ對シ同一ノ本旨ヲ御採用無之時ハ於貴國ハ條約書毎トニ區々相違ノ稅則御設定ナクテハ不相成場合ニ可到候

右之義ハ假令如何様有之候共御掛合ニ依リ貴政府ハ穩當適宜之主義ヲ以テ稅則改正ヲ執計フヘキ御目的ナリト考思スルヲ得タルハ欣然ニ候米露兩國ノ稅則ハ之ヲ比例ニ採用セストノ義モ右ノ御主意ナリト了解致候

將又貴政府ハ禁止稅ヲ御設立可被成御見込ニハ無之專ラ會計ノ目的ノ爲メニセラレ候トノ御說明致承知候右ハ於我國モ注意セサル可カラサル義ニ付貴政府ニテ御改正可被成程

第五節 對獨交涉 附 對蘭交涉

三八五

明治十一年五月三十日

青木駐獨公使ヨリ
寺島外務卿宛

獨逸國政府ト條約改正交渉開始ノ旨報告ノ件

第拾四號

七月十五日到

(前略)

一 先般御示令有之候我條約改正之事件に付過日當外務卿に面會御廻附相成候訓狀差出し我政府請求の件々遂一陳述致し候處其節は別段異論も無之我政府の趣意程能聞取吳申候尤も外務卿え面會の以前當外務省商法掛の大書記官え面會我政府の趣意委細及談判置候事に御座候尤も右應接談判の手續書取集め以後便御廻し可致候

明治十一年五月卅日

青木全權公使

寺島外務卿殿

量顯然致承知候時ハ勿論其方法ヲ贊助スヘキ様執計可申候

貴皇帝陛下ノ政府ニテハ貿易ノ鞏固ヲ保持スヘキ見込之段我政府ニテモ滿悅之至ニ候右ハ素ヨリ同様注意致候事ニ付双方便益ノ結果ヲ享有スヘキ最良ノ方法ヲ見ルノ機會ハ不遠之ヲ得ヘク候就テハ於東京商議御開キ被成候節ハ協議ノ爲メ貴政府ヨリ簡條書ヲ以テ御發議可有之ト致信用候抑本件ニ付我政府ハ將來好果ヲ結フノ地ニ達スベキ様充分眞誠純良ナル願望ヲ懷キ周旋可致段ハ於貴政府モ御信用可有之義ト存候此段回答申進候敬具

千八百七十九年七月三日

ブリュクセル府

外務卿 フレールオルバン

日本特命全權公使

鮫嶋尙信閣下

三八六

明治十一年六月六日

青木駐獨公使ヨリ
寺島外務卿宛

獨逸國政府トノ條約改正交渉經過報告ノ件

附屬書一

明治十一年五月二日青木駐獨公使ト獨逸國外務大書記官トノ對話書

稅權回復ニ關スル件

二 明治十一年五月七日青木駐獨公使ト獨逸國外相トノ對話書

同伴

三 明治十一年五月七日青木駐獨公使ヨリ獨逸國外相宛書翰寫

條約改正要求ノ理由及趣旨開陳ノ件

別信第三

八月九日到

條約改訂事件に付拙官より當國外務卿え應接の大略別紙(甲乙)の書簡にて御一見可被下候外務卿并大書記官「クセロー」氏と致對話候節は因より丁寧の言語にて隨分強情に我請求の趣意を致擴張候得とも到底於我自由に賦稅するとの權利は兩人とも引受不宜候に付「クセロー」氏えは現